

Topete
 Seri
 Moser / Marlett; Juan Topete; ed. René Montaña Herrera
 October 2009

Topete.001

Ox	xah	hin yoi,	himaz:
oχ	χα?	ʔin'joi	'ʔimaʃ
thus	Attn	1sDO-Dt-tell	1P-paternal.grandmother
así	(Aten)	me.dijo	mi.abuela.paterna
thus	(Atten)	s/he.told.me	my.paternal.grandmother
ox	xah	quii	amaz

Así me dijo la madre de mi padre:

Thus my father's mother told me:

Topete.002

¡Hamaax	hipquij	hacoxl!
ʔa'maax	ʔipkix	ʔa'koχʔ
SN-Pv-make.alcoholic.beverage	Px-Cm	Im-tend
wine	est@/ést@	cuídalo/la!
vino	this(one)	take.care.of.it!
camáax	hipquij	cacóxl

-- ¡Quédate con este vino!

--- Stay with this wine!

Topete.003

¡Cmiique	z	ipocooz,	isiisi	xo!
'kmiike	ʃ	ipo'koof	i'siisi	χo
Seri/person	a	3:3-Ir.Dp-steal	3:3-Ir.Id-drink	Em
persona.seri	un@	l@.robará	l@.tomará	sin.duda
Seri.person	one/a	s/he.will.steal.it	s/he.will.drink.it	surely
cmiique	zo	ccooz	quisi	xo

¡Alguien puede robarlo y beberlo!

Somebody might steal it and drink it!

Topete.004

¡Hant	hac	cmaaiix!
'ʔant	ʔak	'kmaaiix
land	the.Lc	Im-N-abandon
tierra/lugar/abajo/año	el/la	¡no.lo.abandones!
earth/place/down/year	the	don't.leave.it!
hant	hac	quiiix

¡No quites este lugar!

Don't leave this place!

Topete.005

¡Hant	hac	cmaaiix!
'ʔant	ʔak	'kmaaiχ
land	the.Lc	Im-N-abandon
tierra/lugar/abajo/año	el/la	¡no.lo.abandones!
earth/place/down/year	the	don't.leave.it!
hant	hac	quiiix
<u>¡No quites este lugar!</u>		
<u>Don't leave this place!</u>		

Topete.006

He	xaa	nsitooij	quee	hi.
'ʔε	'χaa	nsi'tooix	'kεε	ʔi
1Pro	soon	Twd-Ir.Id-go.Pl	Aux.SN	Dcl
yo/nosotros	pronto	regresar=	(Aux)	(Asev)
I/we	soon	will.return.(pl.)	(Aux)	(Decl)
he	xaa	imquín	quee	hi
<u>Regresaremos pronto.</u>				
<u>We will be back very soon.</u>				

Topete.007

Imam	quih	hapaazi,	hapoomlajc	
i'mam	kiʔ	ʔa'paaiʃi	ʔa'poomłaxk	
3P-ripe.fruit	the.Fl	1pS-Ir.Dp-make.Pl	1pS-Ir.Dp-bring-Pl	
su.fruta.madura	el/la	1@.haremos	1@(s).traeremos	
its.ripe.fruit	the	we.will.do.it	we.will.bring.it/them	
imám	quih	caai	quimjc	
ta	x,	insiihit	haa	hi.
ta	χ	in'siiʔit	'ʔaa	ʔi
DS	UT	2sS-Ir.Id-eat	Aux	Dcl
(CS)	*	1@(s).comerás	(Aux)	(Asev)
(DS)	*	you.will.eat.it/them	(Aux)	(Decl)
ta	x	quihit	haa	hi
<u>Vamos a recolectar fruta de cacto, y te traeremos para comer.</u>				
<u>We're going to harvest cactus fruit, and we'll bring you some to eat.</u>				

Topete.008

¡Hant	z	iiqui
'ʔant	ʃ	'iiki
land	a	3P-toward
tierra/lugar/abajo/año	un@	con/hacia(él/ella)
earth/place/down/year	one/a	with/toward(him/her/it)
hant	zo	iiqui
cmiin!		
'kmiin		
Im-N-go		
¡no.te.vayas!		
don't.go!		
quiin		
<u>¡No te vayas a otro lugar!</u>		
<u>Don't go anywhere!</u>		

Topete.009

¡Hapi	hiz	cöhiij!
ʔapi	ʔif	'k ^w ʔiix
Intns	here	3IO-Im-sit
(Intens)	aquí	¡siéntate!
(Intens)	here	sit!
hapi	hiz	quiij
<u>¡Quédate aquí!</u>		
<u>Just sit here!</u>		

Topete.010

¡Hazi	haqueejim!
ʔafiʔa'keexim	
1pDO-Im-wait.for	
¡espéranos!	
wait.for.us!	
caqueejim	
<u>¡Espéranos!</u>	
<u>Wait (here) for us!</u>	

Topete.011

¡Hamaax	quij	hacoxl!
ʔa'maax	kix	ʔa'koxt
SN-Pv-make.alcoholic.beverage	the.Cm	Im-tend
wine	el/la	cuídalo/la!
vino	the	take.care.of.it!
camáax	quij	cacóxl
<u>¡Quédate con el vino!</u>		
<u>Stay with the wine!</u>		

Topete.012

Ox	oo	tpacta	xox,	xaa	me hayitooij.
ox	oo	'tpakta	ʒox	'xaa	meʔaji'tooix
thus	Dl	RI-be.in.appearance	although	soon	2IO-1pS-Dt-go.Pl
así	*	es/era/fue	aunque	pronto	regresamos.a.ti
thus	*	it/he/she.is/was	although	soon	we.returned.to.you
ox	oo	hapácta	xox	xaa	quiin
<u>Así ha sido (en otras ocasiones) y te hemos regresado pronto.</u>					
<u>It has been like that (on other occasions) and we've come back to you soon.</u>					

Topete.013

Zaah	coox	cah	ox	oo	tpacta
'ʒaaʔ	'koox	kaʔ	ox	oo	'tpakta
sun	all/entire	the.Fl-Enf	thus	Dl	RI-be.in.appearance
sol/día/reloj	tod@(s)	el/la.(Enf)	así	*	es/era/fue
sun/day/clock	all/entire	the.(Foc)	thus	*	it/he/she.is/was
zaah	coox	cah	ox	oo	hapácta

ma, hant		quih	iti
ma 'ʔant		kiʔ	iti
DS land		the.FI	3P-on
(CS) tierra/lugar/abajo/año		el/la	en/a(él/ella)
(DS) earth/place/down/year		the	on/to(it/him/her)
ma hant		quih	iti

mazi hatcaaitajc,	mazi hataaaxoj	xox,
maʃiʔat'kaaitaxk	maʃiʔa'taaaxox	ʃox
1sDO+1pS-RI-put.Cm	1sDO+1pS-RI-abandon.Pl	xox
te.pusimos	te.hemos.abandonado	aunque
we.put.you	we.have.left.you	although
ccaaix	quiiix	xox

xaa me hayitooij.
'ʒaa meʔaji'tooix
soon 2IO-1pS-Dt-go.Pl
pronto regresamos.a.ti
soon we.returned.to.you
xaa quiin

Aunque (en esas ocasiones) te hemos puesto en algún lugar y te hemos dejado por todo el día, te hemos regresado pronto.

Although [in the past] we've put you somewhere and left you for the entire day, we've come back to you soon.

Topete.014

Ipacta	quih	mocoa	ha.
i'pakta	kiʔ	mo'koa	ʔa
3P-AON-be.in.appearance	the.FI	1P-ON-know	Dcl
cómo.es	el/la	lo.que.sabes/puedes	(Asev)
how.it/he/she.is	the	what.you.know/can	(Decl)
hapácta	quih	quiya	ha

Sabes cómo ha sido.

You know how it has been.

Topete.015

Hapi	toc	compaij,	hazi ntmaqueeejim.
ʔapi	tok	kom'piix	ʔaʃintkma'keexim
Intns	there	3IO-2sS-Ir.Dp-sit	1pDO-2sS-Pm-wait.for
(Intens)	allí	te.sentarás	puedes.esperarnos
(Intens)	there	you.will.sit	you.can.wait.for.us
hapi	toc	quiij	caquéeejim

Puedes esperarnos aquí.

You can stay here and wait for us.

Topete.016

Ox tpacta	ma,	taa	oo
ox 'tpakta	ma	'taa	oo
thus_RI-be.in.appearance_DS		DDP	DI
entonces		allí/aquello/aquéll@s	*
then		there/that/those	*
hapácta		taa	oo

cohptiiij	ma,	hin	yoaaxoj.
koʔp'tiix	ma	ʔin'joaaxox	
3IO-1sS.In-RI-sit	DS	1sDO-Dt-abandon.Pl	
estoy/estaba.(sentad@)	(CS)	me.abandonaron	
I.am/was.(seated)	(DS)	they.left.me	
quiiij	ma	quiiix	

Entonces me quedé allí sentado y me dejaron.
So I sat there and they left me.

Topete.017

Ox	tpacta	ma,	haaco	xahxaii
ox	'tpakta	ma	'ʔaako	χaʔ'χaii
thus_RI-be.in.appearance_DS			house	similar
entonces			casa	parecid@
then			house	similar
hapácta			haaco	xahxáii

hacaain	hant	hapahtolca
ʔa'kaain	ʔant	ʔa'paʔtołka
SN-Pv-gather.branches.for.windbreak		land
recalmones.en.forma.circular		SN-Pv-put.Pl.Mlt
circular.windbreaks		
hacáain		

quih	toc	cōtiij	ma,	an
kiʔ	tok	'k ^w tiix	ma	an
the.Fl	there	3IO-RI-sit	DS	3P.in/from
el/la	allí	está/estaba(sentad@)	(CS)	en/de/a.(él/ella/ell@s)
the	there	s/he/it.is/was(seated)	(DS)	in/from/to.(it/them)
quih	toc	quiiij	ma	ano

hamoi.
ʔa'moi
1pS-Px-be.Fl.Pl
estábamos
we.were
quiih
<u>Estábamos viviendo en recalmones circulares.</u>
<u>We were living in circular windbreaks there.</u>

Topete.018

Hacaain	hant	hapahtoj
ʔa'kaain	ʔant	ʔa'paʔtox
SN-Pv-gather.branches.for.windbreak		land
recalmones.en.forma.circular		SN-Pv-put.Pl
circular.windbreak		
hacáain		

ih	an	hatoi	ma,
iʔ	an	ʔa'toi	ma
Emph	3P.in/from	1pS-RI-be.Fl.Pl	DS
(Énfasis)	en/de/a.(él/ella/ell@s)	estábamos.(viviendo)	(CS)
(Emph)	in/from/to.(it/them)	we.were.(living)	(DS)
ih	ano	quiih	ma

cmaax

'kmaax

now

ahora

now

cmaax**hacaain hant hapahtoj**

ʔa'kaain ʔant ʔa'paʔtox

SN-Pv-gather.branches.for.windbreak

land SN-Pv-put.Pl

recalmones.en.forma.circular

circular.windbreak

hacáain**quij ano hptiij ma,**

kix ano

'ʔptiix

ma

the.Cm 3P.in/from

1sS.In-RI-sit

DS

el/la en/de/a.(él/ella/ell@s)

estoy/estaba.(sentad@)

(CS)

the in/from/to.(it/them)

I.am/was.(seated)

(DS)

quij ano**quij****ma****hin taaaxoj ma, hant ipzx xah com**

ʔin'taaaxox

ma

ʔant

'ipʃx

xaxʔ

kom

1sDO-RI-abandon.Pl

DS

gulch

?

the.Hz

me.abandonaron

(CS)

arroyo

*

el/la

they.left.me

(DS)

gulch

*

the

quiiix**ma****hant****ipzx****xah****com****iti hptaalim, toc cohpmiitim.**

iti

ʔ'ptaalim

tok

koʔp'miiʔtim

3P-on

1sS.In-RI-play

there

3IO-1sS.In-Px-be.Fl.Impf

en/a(él/ella)

yo.jugaba

allí

yo.estaba

on/to(it/him/her)

I.was.playing

there

I.was

iti**caalim****toc****quiih**Estábamos viviendo en recalmones circulares, me dejaron allí en el abrigo, y yo fui al arroyo para jugar.We were living in circular windbreaks, they left me in the circular windbreak, and I went off playing in the gulch.

Topete.019

Cmiique zo haquix imiih xah hpyoomoz.

'kmiike

ʃo

ʔakiχ

i'miiʔ

xaxʔ

ʔ'pjoomoʃ

Seri/person

a/one

there

SN-N-be.Fl

?

1sS.In-Dt-believe

persona.seri

un@

por.allí

no.estando

*

creo/creí

Seri.person

one/a

there

not.being

*

I.believe/believed

cmiique**zo****haquix****quiih****xah****camoz**Pensé que nadie estaba allí.I thought there was nobody around.

Topete.020

He	hoox	oo	cazoj	xah	hpmiimoz.
'ʔe	'ʔooχ	oo	'kaʃox	χaʔ	ʔ'pmiimof
1Pro	so.very	DI	SN-alone	?	1sS.In-Px-believe
yo/nosotros	tan	*	sol@	*	creo/creí
I/we	so.very	*	<i>alone</i>	*	<i>I.believe/believed</i>
he	hoox	oo	cazoj	xah	camoz

Creí que yo estaba completamente solo.

I thought I was all alone.

Topete.021

Ox	ipacta,	hant	xah
oχ	i'pakta	'ʔant	χaʔ
thus	3P-AON-be.in.appearance	land	?
así	cómo.es	tierra/lugar/abajo/año	*
thus	<i>how.it/he/she.is</i>	<i>earth/place/down/year</i>	*
ox	hapácta	hant	xah

com	iti	hipanozxim	iti,
kom	iti	ʔi'panofχim	iti
the.Hz	3P-on	1P-AON-run.Mlt	3P-on
el/la	en/a(él/ella)	yo.estaba.corriendo	en/a(él/ella)
the	<i>on/to(it/him/her)</i>	<i>I.was.running</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>
com	iti	cpanzx	iti

cmiique	timoca	hant	ipzx	com	iti
'kmiike	timoka	ʔant	'ipʃχ	kom	iti
Seri/person	Md-Twd	gulch		the.Hz	3P-on
persona.seri	el/la	arroyo	el/la	en/a(él/ella)	
Seri.person	<i>the</i>	<i>gulch</i>	<i>the</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>	
cmiique	timoca	hant	ipzx	com	iti

zaaj	yaait.
'ʃaax	'jaait
cave	Dt-ʔ
l@.entró.(arroyo/playa)	
s/he.entered.it.(gulch/playa)	
cooit	

Entonces mientras yo corría allí, la persona seguía entró el arroyo [para cruzarlo].

So while I was running there, the person entered the gulch [to cross it].

Topete.022

Hant	ipzx	timoca	iti
ʔant	'ipʃχ	timoka	iti
gulch		Md-Twd	3P-on
arroyo		el/la	en/a(él/ella)
gulch		<i>the</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>
hant	ipzx	timoca	iti

zaaj	tooit,	hin	taho,	ox	xah	mee:
'ʃaax	'tooit	ʔin'taʔo		oχ	χaʔ	'mɛɛ
cave	RI-?	1sDO-RI-see		thus	?	Px-say
l@.entró.(arroyo/playa)		me.vio		así	*	dijo
<i>s/he.entered.it.(wash/playa)</i>		<i>s/he.saw.me</i>		<i>thus</i>	<i>*</i>	<i>s/he.said</i>
cooit		quiho		ox	xah	quee

Entró el arroyo hacia el mar, me vio, y dijo.
He entered the gulch, he saw me, and he said.

Topete.023

¡Moha,	Hiyasiin!
'moʔa	ʔija'siin
Twd-Im-move	(nickname)
¡ven!	*
<i>come!</i>	<i>*</i>
moca	†††

"Ven acá, Hiyasiin [sobrenombre para Juan Topete]."
"Come here, Hiyasiin [Juan Topete's nickname]."

Topete.024

Imam	me hsaahitim.
i'mam	mɛʔ'saaʔitim
3P-ripe.fruit	2IO-1sS.Tr-Ir.Id-feed.Mlt
su.fruta.madura	te/os.l@.daré.de.comer
<i>its.ripe.fruit</i>	<i>I.will.feed.it.to.you</i>
imám	caahit

Te daré fruta de cacto para comer.
I will feed you some cactus fruit.

Topete.025

Imam	quih	cmam	iha.
i'mam	kiʔ	'kmam	iʔa
3P-ripe.fruit	the.Fl	SN-cooked/ripe	Dcl
su.fruta.madura	el/la	cocid@/madur@	(Asev)
<i>its.ripe.fruit</i>	<i>the</i>	<i>cooked/ripe</i>	<i>(Decl)</i>
imám	quih	cmam	ha

La fruta de los cactus está madura.
The cactus fruit is ripe.

Topete.026

Hooinalca	Iyataj	cöiyamtxö	hizac
'ʔooinaʔka	'ijatax	k ^w i'jamtx ^w	ʔifak
dune-Pl	3P-tip-Pl	3IO-3P-AON-straight	Px-Lc
*		directamente.hacia	este/aquí
*		<i>directly.towards</i>	<i>this/here</i>
Hooinalca	Iyataj	comtxö	hizac

conthasat	aha.
kon'tʔasat	ɑʔɑ
3IO-Aw-1pS-Ir.Id-move-Pl	Aux-Dcl
iremos	(Aux-Asev)
we.will.go	(Aux-Decl)
contíca	aha
<u>Iremos derecho al (campamento) Hooinalca Iyataj."</u>	
<u>We will go straight towards (camp) Hooinalca Iyataj."</u>	

Topete.027

Ox tpacta ma,	Hataamati	
ox 'tpakta ma	ʔɑ'taamati	
thus_R1-be.in.appearance_DS	(placename)	
entonces	*	
then	*	
hapácta	Hatáamati	
cöiyamtxö	áa	hac
k ^w i'jamtx ^w	'aa	ʔak
3IO-3P-AON-straight	very/true	the.Lc
directamente.hacia	muy/verdadero	el/la
directly.towards	very/true	the
comtxö	áa	hac
conthamat.		
kon'tʔamat		
3IO-Aw-1pS-Px-move-Pl		
fuiimos		
we.went		
contíca		
<u>Entonces fuiimos derecho hacia Hatáamati.</u>		
<u>Then we went straight towards Hatáamati.</u>		

Topete.028

Haa nthiihat	iti,	Hataamati
'ʔaa n'tʔiiʔat	iti	ʔɑ'taamati
there Aw-1P-AON-move-Pl	3P-on	(placename)
allí nuestra.ida	en/a(él/ella)	*
there our.going	on/to(it/him/her)	*
haa intíca	iti	Hatáamati
cöiyamtxö	taax	
k ^w i'jamtx ^w	'taax	
3IO-3P-AON-straight	DDP	
directamente.hacia	allí/aquello/aquéll@s	
directly.towards	there/that/those	
comtxö	taax	
conthatat,	haa nthiihat	
kon'tʔatat	'ʔaa n'tʔiiʔat	
3IO-Aw-1pS-R1-move-Pl	there Aw-1P-AON-move-Pl	
íbamos	allí nuestra.ida	
we.were.going	there our.going	
contíca	haa intíca	

iti,	hast	quij	ipac
iti	'ʔast	kix	'ipak
3P-on	stone	the.Cm	3P-behind
en/a(él/ella)	roca/montaña	el/la	detrás.de.él/ella/ellos/as
on/to(it/him/her)	rock/mountain	the	behind.him/her/them
iti	hast	quij	ipac

tazquim	ma,	taax	ano
'taʃkim	ma	'taax	ano
RI-enter	DS	DDP	3P.in/from
se.fue	(CS)	allí/aquello/aquéll@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)
s/he/it.went	(DS)	there/that/those	in/from/to.(it/them)
cazquim	ma	taax	ano

hatoii	ma,	ool	cop
ʔa'toii	ma	'ool	kop
1pS-RI-be.FI.PI	DS	Stenocereus.thurberi	the.Vt
estábamos.(viviendo)	(CS)	pitaya	el/la
we.were.(living)	(DS)	organ.pipe.cactus	the
quiih	ma	ool	cop

hax	tmam	oo	ma,
ʔax	'tmam	oo	ma
rather/very	RI-cooked/ripe	DI	DS
bastante/muy	estaba.cocid@/madur@	*	(CS)
rather/very	it.was.cooked/ripe	*	(DS)
hax	cmam	oo	ma

ool	hipcop	halx	xah
'ool	ʔipkop	'ʔax	ʔaxʔ
Stenocereus.thurberi	Px-Vt	just	*
pitaya	est@/ést@	tan/tanto	
organ.pipe.cactus	this(one)	so/so.much	
ool	hipcop	halx	

xomam,	xah	tee,	hax	taa:
'xomam	ʔaxʔ	'tee	ʔax	'taa
Em-ripe/cooked	?	RI-say	just	RI-be
está.muy.cocid@/madur@	*	dijo	era	
it.is.very.cooked/ripe	*	s/he.said	it.was	
cmam	xah	quee	haa	

Íbamos derecho hacia Hatámati, el cerro se metió detrás del cerro, la fruta de la pitaya dulce estaba bien madura, y él dijo que esta pitaya tenía fruta muy madura:
We were going straight towards Hatámati, the hill went behind it (another one), the organ pipe cactus fruit was getting quite ripe, and he said that this (particular) organ pipe cactus had very ripe fruit:

Topete.029

¡Hant	hiij!
'ʔant	'ʔiix
land	Im-sit
tierra/lugar/abajo/año	¡síentate!
earth/place/down/year	sit!
hant	quiij
¡Siéntate!	
Sit down!	

Topete.030

Ihpapocalim	ta,	nsiihit	haa
iʔpa'pokaɬim	ta	n'siiʔit	'ʔaa
1sS.Tr-Ir.Dp-pry.loose-Mlt	DS	2sS-Ir.Id-eat	Aux
l@s.despegaré	(CS)	l@(s).comerás	(Aux)
<i>I.will.pry.them.off</i>	<i>(DS)</i>	<i>you.will.eat.it/them</i>	<i>(Aux)</i>
capóc	ta	quihit	haa

hi.

ʔi

Dcl

(Asev)

(Decl)

hi

Las pegaré y las comerás.

I will pry them loose and you will eat them.

Topete.031

Ox tpaçta ma,	coocj	itapocalim,
ox 'tpakta ma	'kookx	ita'pokaɬim
thus_RI-be.in.appearance_DS	SN-two	3:3-RI-pry.loose-Mlt
entonces	dos	l@s.despegó
<i>then</i>	<i>two</i>	<i>s/he.pried.them.off</i>
hapáçta	coocj	capóc

hant

'ʔant

land

tierra/lugar/abajo/año

earth/place/down/year

hant

he iyocaaitax.

ʔeʝo'kaaitax

110-3:3-Dt-put.Cm-Mlt

me.l@s.puso

s/he.put.them.in.front.of.me

ccaaix

Entonces despegó dos (frutas) y me las puso.

Then he pried off two (fruits) and put them down in front of me.

Topete.032

Coocj	itapocalim,	hant
'kookx	ita'pokaɬim	'ʔant
SN-two	3:3-RI-pry.loose-Mlt	land
dos	l@s.despegó	tierra/lugar/abajo/año
<i>two</i>	<i>s/he.pried.them.off</i>	<i>earth/place/down/year</i>
coocj	capóc	hant

he

itcaaitax

ʔet'kaaitax

110-3:3-RI-put.Cm-Mlt

me.l@s.puso

s/he.put.them.in.front.of.me

ccaaix

ma,

ma

DS

(CS) 1@(s).comí

(DS) I.ate.it/them

ma

hyoohit.

ʔ'jooʔit

DS 1sS.Tr-Dt-eat

(CS) 1@(s).comí

(DS) I.ate.it/them

quihit

Despegó dos, me las puso, y las comí.

He pried off two, put them down in front of me, and I ate them.

Topete.033

Pac	ihpapocalim	ta,
pak	iʔpa'pokaɬim	ta
some	1sS.Tr-Ir.Dp-pry.loose-Mlt	DS
algun@s/algo	l@s.despegaré	(CS)
some	I.will.pry.them.off	(DS)
pac	capóc	ta

nsiihit	haa	hi.
n'siiʔit	'ʔaa	ʔi
2sS-Ir.Id-eat	Aux	Dcl
l@(s).comerás	(Aux)	(Asev)
you.will.eat.it/them	(Aux)	(Decl)
quihit	haa	hi

"Despegaré algunas(más) y las comerás.

"I will pry some (more) loose and you will eat them.

Topete.034

Ool	himcop	halx	xah	xomam.
'ool	ʔiŋkop	'ʔaɬx	χaʔ	'χomam
Stenocereus.thurberi	Dt-Vt	just	*	Em-ripe/cooked
pitaya	aque(l)a	tan/tanto		está.muy.cocid@/madur@
organ.pipe.cactus	that	so/so.much		it.is.very.cooked/ripe
ool	himcop	halx		cmam

(La fruta de) Esa pitaya dulce está bien madura.

That organ pipe cactus (fruit) is really ripe.

Topete.035

Tiix	ihyaai	haa	hi.
'tiiχ	iʔ'sjaai	'ʔaa	ʔi
DDS	1sS.Tr-Ir.Id-go.to	Aux	Dcl
aquél(la)	iré.a.él/ella	(Aux)	(Asev)
that.one	I.will.go.to.it	(Aux)	(Decl)
tiix	cyaa	haa	hi

Iré a aquella.

I will go to that one.

Topete.036

¡Hapi	xah	toc	cōhiij,	ihpaqueejim!
ʔapi	χaʔ	tok	'k ^w ʔiix	iʔpa'keɛɛxim
Intns	Attn	there	ʒIO-Im-sit	1sDO-Im-wait.for
(Intns)	(Aten)	allí	¡siéntate!	¡espérame!
(Intns)	(Atten)	there	sit!	wait.for.me
hapi	xah	toc	quiij	caquéeejim

¡Siéntate aquí y espérame!

Sit right there alone and wait for me!

Topete.037

xah him miih.

χα? ?im'mii?
 ? 1sDO-Px-say/do
 * me.dijo
 * s/he.told.me

xah quih

me dijo.
he told me.

Topete.038

Ox	tpacta	ma,	hapi	xah	toc
ox	'tpakta	ma	?api	χα?	tok
thus	RI-be.in.appearance_DS		Intns	?	there
entonces			(Intens)	*	allí
<i>then</i>			<i>(Intens)</i>	*	<i>there</i>
hapácta			hapi	xah	toc

cohptiij,	ihmaqueejim.
ko?p'tiix	i?ma'keexim
3IO-1sS.In-RI-sit	1sS.Tr-Px-wait.for
estoy/estaba.(sentad@)	l@.esperé
<i>I.am/was.(seated)</i>	<i>I.waited.for.him/her</i>
quiij	caquéeejim

Entonces me senté solo y lo esperé.
So I sat there alone and waited for him.

Topete.039

Hax	ihtaqueejim	oo	ma,	hax
?αχ	i?ta'keexim	oo	ma	?αχ
rather/very	1sS.Tr-RI-wait.for	DI	DS	rather/very
bastante/muy	l@.esperé	*	(CS)	bastante/muy
<i>rather/very</i>	<i>I.waited.for.him/her</i>	*	<i>(DS)</i>	<i>rather/very</i>
hax	caquéeejim	oo	ma	hax

yomafp	oo;	hax	yomafp	oo.
jo'maφp	oo	?αχ	jo'maφp	oo
Dt-N-arrive	DI	rather/very	Dt-N-arrive	DI
no.llegó	*	bastante/muy	no.llegó	*
<i>s/he.didn't.arrive</i>	*	<i>rather/very</i>	<i>s/he.didn't.arrive</i>	*
caafp	oo	hax	caafp	oo

Lo esperé, pero no regresó, y no regresó.
I waited for him, but he didn't come back and he didn't come back.

Topete.040

Ox	ipacta,	hax	imafp,
ox	i'pakta	?αχ	i'maφp
thus	3P-AON-be.in.appearance	rather/very	SN-N-arrive
así	cómo.es	bastante/muy	no.llegando
<i>thus</i>	<i>how.it/he/she.is</i>	<i>rather/very</i>	<i>not.arriving</i>
ox	hapácta	hax	caafp

hax	imafp,	toc	cöihca
ʔax	i'maʔp	tok	k ^{wii} ?ka
rather/very	SN-N-arrive	there	3IO-3P-AON-be.located
bastante/muy	no.llegando	su.suceder	
<i>rather/very</i>	<i>not.arriving</i>	<i>its.happening</i>	
hax	caafp	caahca	

iti,	cmaax	zaah	quij
iti	'kmaax	'ʃaaʔ	kix
3P-on	now	sun	the.Cm
en/a(él/ella)	ahora	sol/día/reloj	el/la
<i>on/to(it/him/her)</i>	<i>now</i>	<i>sun/day/clock</i>	<i>the</i>
iti	cmaax	zaah	quij

ano	siizquim	ta,	hant	yooorca.
'ano	sij?kim	ta	ʔant	'jooʔka
3P.in	Ir.Id-enter	Aux.RI	land	Dt-be.located
estaba.por.meterse			sucede/sucedió	
<i>it.was.about.to.set</i>			<i>it.happens/happened</i>	
cazquim			caahca	

No había regresado por mucho tiempo, y el sol se iba a poner.
He hadn't come back for a long time, and the sun was going to set.

Topete.041

Ox	tpacta	ma,	ziix	zo
ox	'tpakta	ma	'ʃiiχ	ʃo
thus_RI-be.in.appearance_DS			thing	a/one
entonces			cosa	un@
<i>then</i>			<i>thing</i>	<i>one/a</i>
hapácta			ziix	zo

himá	ha	xo	zaah	quij
ʔi'ma	ʔa	χo	'ʃaaʔ	kix
1P-AON-N-know	Dcl	but	sun	the.Cm
mi.no.lo.saberlo/poder	(Asev)	pero	sol/día/reloj	el/la
<i>my.not.knowing/being.able</i>	<i>(Decl)</i>	<i>but</i>	<i>sun/day/clock</i>	<i>the</i>
quiya	ha	xo	zaah	quij

ano	siizquim	ta	ma,	xaaslca	com
'ano	sij?kim	ta	ma	'χaasʔka	kom
3P.in	Ir.Id-enter	Aux.RI	DS	Pachycereus.pringlei-PI	the.Hz
estaba.por.meterse			(CS)	cardones	el/la
<i>it.was.about.to.set</i>			<i>(DS)</i>	<i>sahuesos</i>	<i>the</i>
cazquim			ma	xaasj	com

hihaotim	iti,	xaasj	quih
ʔi'ʔaotim	iti	'χaasx	kiʔ
1P-AON-pass-Mlt	3P-on	Pachycereus.pringlei	the.FI
l@.pasé	en/a(él/ella)	cardón	el/la
<i>I.passed.by.it</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>	<i>sahueso</i>	<i>the</i>
caao	iti	xaasj	quih

taacoj,	hax	hant	oo
'taakox	ʔax	'ʔant	oo
RI-big	rather/very	land	DI
es/era.grande	bastante/muy	tierra/lugar/abajo/año	*
he/she/it.is/was.big	rather/very	earth/place/down/year	*
caacoj	hax	hant	oo

tiij,	toc	cötiij	ma,
'tiix	tok	'k ^w tiix	ma
RI-sit	there	3IO-RI-sit	DS
está/estaba(sentad@)	allí	está/estaba(sentad@)	(CS)
s/he/it.is/was(seated)	there	s/he/it.is/was(seated)	(DS)
quij	toc	quij	ma

xaasj	cop	itcoj,	tiix	hoox
'χaasx	kop	'itkox	'tiiχ	'ʔooχ
Pachycereus.pringlei	the.Vt	3P-base-Pl	DDS	so.very
cardón	el/la	sus.bases	aqué(la)	tan
sahueso	the	their.bases	that.one	so.very
xaasj	cop	it	tiix	hoox

xaasj	cop	itcoj,	tiix
'χaasx	kop	'itkox	'tiiχ
Pachycereus.pringlei	the.Vt	3P-base-Pl	DDS
cardón	el/la	sus.bases	aqué(la)
sahueso	the	their.bases	that.one
xaasj	cop	it	tiix

iti	hayom.
iti	*ʔajom
3P-on	1sS.In-Dt-lie
en/a(él/ella)	me.acosté
on/to(it/him/her)	I.lay.down
iti	coom

Yo no sabía qué hacer; el sol se iba a poner; yo había pasado algunos cardones grandes, y había uno grande, me acosté en su base.

I didn't know what to do, the sun was going to set, I had passed some large sahuesos, and there was a large one, and I lay down right next to the base of it.

Topete.042

Ox tpacta	ma,	ziix	cmiiique	caii
ox 'tpakta	ma	'ʃiiχ	ʔkmiike	'kaii
thus_RI-be.in.appearance_DS		thing	person.Seri	mature
entonces		cosa	adulto	
then		thing	adult	
hapácta		ziix	cmiiique	caii

Cmaam	Coostim	quih	isaaco	ih
'kmaam	'koostim	kiʔ	i'saako	iʔ
woman SN-sing-Mlt		the.Fl	3P-blouse	Emph
Mujer.que.Canta		el/la	su.blusa	(Énfasis)
Singing.Woman		the	her.blouse	(Emph)
coos		quih	isáaco	ih

hyofiej.

ʔjo'ɸikx

1sS.Tr-Dt-weare.as.blouse

yo.l@.llevaba

*I.was.wearing.it***cfiej**

Llevaba la blusa de la Mujer Cantante. (Mujer Cantante era la madre de José Astorga, ya fallecida cuando se contaba esta historia.)

I had been wearing Singing Woman's blouse. [Singing Woman was mother of José Astorga, deceased at the time of the telling of this account.]

Topete.043

Ihtapox,

iʔ'tapox

1sS.Tr-RI-remove

l@.quité

*I.took.it.off***quipox****cohpmacötüm.**koʔ'pmak^wtim

3IO-1sS.In-Px-cover.oneself

me.cubrí.como.con.cobija

*I.covered.myself.as.with.blanket***cacötüm**Me la quité y me cubrí con ella.*I took it off and covered myself with it.*

Topete.044

Icozim

i'koʔjim

3P-AON-hot.weather

verano

*summer***ccozim****iha**

iʔa

Dcl

(Asev)

(Decl)

ha**xo**

xo

but

pero

*but***xo****cohpyacötüm.**koʔ'pjak^wtim

3IO-1sS.In-Dt-cover.oneself

me.cubrí.como.con.cobija

*I.covered.myself.as.with.blanket***cacötüm**Era verano, pero me cubrí con ella.*It was summer, but I covered myself up.*

Topete.045

Cohptacötüm,koʔ'ptak^wtim

3IO-1sS.In-RI-cover.oneself

me.cubrí.como.con.cobija

*I.covered.myself.as.with.blanket***cacötüm****hilit**

ʔi'hit

1P-head/hair

mi.cabello/cabeza

*my.hair/head***ilít****quij**

kix

the.Cm

el/la

*the***quij****ano cohtacax,**

ano koʔ'takatx

3P.in 3IO-1sS.Tr-RI-release

?

*I.tucked.it.in***quicax****hitooit**

ʔi'tooit

1P-leg-Pl

mis.piernas

*my.legs***itóaa****coi**

koi

the.Pl

l@s

*the***coi****ano cohtaaix,****hax****ihptneej**

ano	koʔ'taaɪɣ	ʔaɣ	iʔp'tneɛɛx
3P.in	3IO-1sS.Tr-RI-release-Mlt	rather/very	1sS.In-curled.up
?		bastante/muy	me.
	<i>I.tucked.them.in</i>	<i>rather/very</i>	<i>I.curled.up</i>
	quicatx	hax	cneeej

oo, taax	iti	hamom.
oo	'taax	'ʔamom
Dl	DDP	1sS.In-Px-lie
*	allí/aquello/aquél@s	me.acuesto/acosté
*	there/that/those	<i>I.lie/lay.down</i>
oo taax	iti	coom

Me cubrí con ella, me XXXXXXXXXXXX la cabeza, me XXXXXXXXXXXX los pies, me XXXXXXXXXXXX, y dormí allí.
I covered myself up with it, I tucked in my head into it (covered my head with it stretched over the head), I tucked in my feet, I curled up tight, and I slept there.

Topete.046

Ox	ipacta	iti,	cmaax
ox	i'pakta	iti	'kmaax
thus	3P-AON-be.in.appearance	3P-on	now
así	cómo.es	en/a(él/ella)	ahora
thus	<i>how.it/he/she.is</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>	<i>now</i>
ox	hapácta	iti	cmaax

hant	xah	isfii	ha	himmii	ha.
ʔant	χaʔ	i'sʔii	~ʔa	ʔimmii	~ʔa
land	---	3P-Ir.Id-?	Aux	1P-AON-N-feel	Dcl
iba.a.amanecer			(Aux)	mi.no.percibirlo	(Asev)
<i>it.was.going.to.dawn</i>			(Aux)	<i>my.not.noticing.it</i>	(Decl)
cfii			ha	cquii	ha

Así ni mi di cuenta cuando estaba por amanecer.
Thus I didn't even notice when it was about to dawn.

Topete.047

Ox	oo	mpacta	xo	ziix	zo
ox	oo	m'pakta	χo	'ʔiiɣ	ʃo
thus	Dl	Px-be.in.appearance		but	thing
sin.embargo					cosa
<i>however</i>					<i>thing</i>
hapácta				ziix	zo

himá	ha	yax,	ziix	zo
ʔi'ma	~ʔa	jaɣ	'ʔiiɣ	ʃo
1P-AON-N-know	Dcl	because	thing	a/one
mi.no.lo.saberlo/poder	(Asev)	porque	cosa	un@
<i>my.not.knowing/being.able</i>	(Decl)	<i>because</i>	<i>thing</i>	<i>one/a</i>
quiya	ha	yax	ziix	zo

himiixim	iha	yax,	ihptiim,
ʔi'miiɣim	iʔa	jaɣ	iʔp'tiim
1P-AON-N-fear	Dcl	because	1sS.In-RI-sleep
mi.no.temerl@	(Asev)	porque	dormí
<i>my.not.fearing.it</i>	(Decl)	<i>because</i>	<i>I.slept</i>
quiixim	ha	yax	quiiim

ihptaii	ma,	zaah	quij
iʔ'ptaii	ma	'ʃaaʔ	kix
1sS.In-RI-wake.up.partially	DS	sun	the.Cm
me.desperté	(CS)	sol/día/reloj	el/la
I.woke.up	(DS)	sun/day/clock	the
caii	ma	zaah	quij

colx	tiij	ma,	mos
koʔχ	'tiix	ma	mos
high/distant	RI-sit	DS	also
alto/lejos	está/estaba(sentad@)	(CS)	también
high/distant	s/he/it.is/was(seated)	(DS)	also
colx	quiiij	ma	mos

hant	z	iiqui
'ʔant	ʃ	'iiki
land	a	3P-toward
tierra/lugar/abajo/año	un@	con/hacia(él/ella)
earth/place/down/year	one/a	with/toward(him/her/it)
hant	zo	iiqui

hpmiin.
ʔ'pmiin
1sS.In-Px-go
fui
I.went
quiin

Porque no sabía nada, porque no temía nada, dormí, me desperté, el sol estaba alto, y empecé a andar a un lugar.
Because I didn't know anything, because I wasn't afraid of anything, I slept, I woke up, the sun was up high, and I started going somewhere.

Topete.048

Heme	quih	xepe	iicp	hac	iicp
'ʔeme	kiʔ	'χepe	'iikp	ʔak	'iikp
heme	the.Fl	sea	3P-next.to	the.Lc	near
campamento/familia	el/la	mar	más.cerca		
camp/family	the	sea	nearer		
heme	quih	xepe	iicp		

tahca,	haa	caahca	ha	xo
'taʔka	'ʔaa	'kaaʔka	ʔa	χo
RI-be.located	there	SN-be.located	Dcl	but
está/estaba	allí	ubicado	(Asev)	pero
s/he.it.is/was	there	located	(Decl)	but
caahca	haa	caahca	ha	xo

taax	iiqui
'taax	'iiki
DDP	3P-toward
allí/aquello/aquél@s	con/hacia(él/ella)
there/that/those	with/toward(him/her/it)
taax	iiqui

cöisquiin	xah	hax	cöihaii,
k ^w i'skiin	χaʔ	ʔaχ	k ^w i'ʔaii
3IO-3p-Ir.Id-US-go	ʔ	rather/very	ittii
ida.(fut.).de.uno	*	bastante/muy	3IO-3P-AON-ʔ
one's.(fut.).going	*	rather/very	XXX
quiin	xah	hax	cquii

taax	Hooinalca	Iyataj	cöiyamtxö,
'taax	'ʔooinaʔka	'ijatax	k ^w i'jamtx ^w
DDP	dune-Pl	3P-tip-Pl	3IO-3P-AON-straight
allí/aquello/aquéll@s	*		directamente.hacia
there/that/those	*		directly.towards

taax	Hooinalca	Iyataj	comtxö
-------------	------------------	---------------	---------------

taax	conthama.
'taax	kon'tʔama
DDP	3IO-Aw-1sS-Px-move
allí/aquello/aquéll@s	fui
there/that/those	I.went
taax	contíca

Nuestro campamento estaba cerca del mar, pero empecé a andar (en otra dirección) hacia el lugar que se llama Hooinalca Iyataj.

Our camp was near the sea, but I started going (in a different direction) straight toward the place called Hooinalca Iyataj.

Topete.049

Hant	iti
'ʔant	iti
land	3P-on
tierra/lugar/abajo/año	en/a(él/ella)
earth/place/down/year	on/to(it/him/her)
hant	iti

imquihmiha	ha.
imkiʔ'miiʔa	~ʔa
3P-AON-N-US-leave.footprints	Dcl
donde.uno.no.deja.huellas	(Asev)
where.one.doesn't.leave.footprints	(Decl)
quihmíha	ha

Es un lugar donde uno no deja huellas en la tierra [a causa de sus características].

That is a place where one doesn't leave footprints [because of its characteristics].

Topete.050

Ihmiha	zo	toc	cöpiih	ta	x,
iʔ'miiʔa	ʃo	tok	'k ^w piiʔ	ta	χ
3P-footprint	a/one	there	3IO-Ir.Dp-be.FL	DS	UT
su.huella	un@	allí	si.estuviera	(CS)	*
his/her/its.footprint	one/a	there	if.there.was	(DS)	*
ihmíha	zo	toc	quiih	ta	x

hant yofii.

ʔant jo'ɸii

land Dt-?

fue.otro.día

it.was.another.day

cfii

Entonces llovía toda la noche y era otro día.

Then it rained all night and then it was another day.

Topete.054

Ihamoc	quih	ipac	hac
i'ʔamok	kiʔ	'ipak	ʔak
3P-AON-be.night	the.Fl	3P-behind	the.Lc
noche	el/la	detrás.de.él/ella/ellos/as	el/la
night	the	behind.him/her/them	the
ihámoc	quih	ipac	hac

cõcaap	cop,	ihamoc	quih
'k ^w kaap	kop	i'ʔamok	kiʔ
3IO-SN-stand	the.Vt	3P-AON-be.night	the.Fl
parad@	el/la	noche	el/la
standing	the	night	the
caap	cop	ihámoc	quih

iiqui	yacj	cop,	iipca	cah
iiki	'jakx	kop	'iipka	kaʔ
3P-toward	3P-AON-two	the.Vt	3P-AON-rain	the.Fl-Enf
un@.de.l@s.dos		el/la	su.llover	el/la.(Enf)
one.of.the.two		the	its.raining	the.(Foc)
coocj		cop	capca	cah

hant imfii.

ʔant im'ɸii

land Px-?

era.la.mañana

it.was.morning

cfii

La noche fue seguida por otra, la segunda noche, y empezó el día con lluvia.

The night was followed by another, a second night, and the day started out raining..

Topete.055

Zaah	ccooo	cop	hax	quih	hipi
'ʃaaʔ	'kkooo	kop	'ʔax	kiʔ	ʔipi
sun	SN-all	the.Vt	fresh.water	the.Fl	Intns
sol/día/reloj	enter@	el/la	agua	el/la	(Intens)
sun/day/clock	whole	the	water	the	(Intens)
zaah	ccooo	cop	hax	quih	hapi

heecot	cotom	ma,	hax	cop	hipi
'ʔeekot	'kotom	ma	'ʔax	kop	ʔipi
desert.area	3IO-RI-lie	DS	fresh.water	the.Vt	Intns
monte	estaba(acostad@)	(CS)	agua	el/la	(Intens)
desert.area	s/he/it.was(lying)	(DS)	water	the	(Intens)
heecot	cocom	ma	hax	cop	hapi

iti	cöhiimzo	cah		cohmiisi.
iti	'k ^w ?iimfo	ka?		ko?'miisi
3P-on	3IO-1P-AON-want	the.Fl-Foc		3IO-1sS.Tr-Px-drink
	cuandoquiera.yo.quería			l@.tomé
	whenever.I.wanted			I.drunk.it
	quimzo			quisi

Llovió todo el día y cuando yo quería, tomé agua que estaba en el monte..
It rained the whole day and whenever I wanted to I drank water that was in the desert..

Topete.056

Ziix	zo	himahit	iha	xo	imam
'ʃiiχ	ʃo	?i'ma?it	i?a	χo	i'mam
thing	a/one	1P-AON-N-eat	Dcl	but	3P-ripe.fruit
cosa	un@	mi.no.comer	(Asev)	pero	su.fruta.madura
thing	one/a	my.not.eating.it	(Decl)	but	its.ripe.fruit
ziix	zo	quihit	ha	xo	imám

com	ihmiihit.
kom	i?'mii?it
the.Hz	1sS.Tr-Px-eat
el/la	l@(s).comí/como
the	I.ate/eat.it/them
com	quihit

No comí nada excepto fruta de cacto.
I didn't eat anything except cactus fruit.

Topete.057

Hax	hoox	oo	hptpacta,	haa
?aχ	'?ooχ	oo	?p'tpakta	'?aa
rather/very	so.very	Dl	1sS.In-RI-be.in.appearance	there
bastante/muy	tan	*	fui	allí
rather/very	so.very	*	I.was	there
hax	hoox	oo	hapácta	haa

nthiiha	iti,	cmaax	mos
n't?ii?a	iti	'kmaax	mos
Aw-1P-AON-move	3P-on	now	also
mi.ida	en/a(él/ella)	ahora	también
my.going	on/to(it/him/her)	now	also
intíca	iti	cmaax	mos

zaah	quij	ano	yoozquim.
'ʃaa?	kix	'ano	jooʃkim
sun	the.Cm	3P.in	Dt-enter
sol/día/reloj	el/la	se.puso	
sun/day/clock	the	it.set	
zaah	quij	cazquim	

Andaba no más, y el sol se puso otra vez.
I just wandered around, and the sun set again.

Topete.058

Ziix	quiaisax	zo	himaho	ha.
ʃiiχ	'kiisaχ	ʃo	ʔi'maʔo	˘ʔa
thing_SN-have.breath		a/one	1P-AON-N-see	Dcl
persona		un@	mi.no.ver	(Asev)
person		one/a	my.not.seeing.it	(Decl)
ziix	quiaisax	zo	quiho	ha

No vi a nadie.
I didn't see anyone.

Topete.059

Cmaax	yataam	hizeecp	Hastoosxöl
'kmaaχ	ja'taam	ʔi'ʃeekp	ʔa'stoosχ ^w ʔ
now	3P-pass	other.side	(mountain.name)
ahora	su.paso	otro.lado	*
now	its.pass	other.side	*
cmaax	yataám	hizéecp	Hastóosxöl

hant	quih	cöiyamtxö,	tiix
'ʔant	kiʔ	k ^w i'jamtx ^w	'tiiχ
land	the.Fl	3IO-3P-AON-straight	DDS
tierra/lugar/abajo/año	el/la	directamente.hacia	aqué(la)
earth/place/down/year	the	directly.towards	that.one
hant	quih	comtxö	tiix

iti	quiij	iha.
iti	'kiix	iʔa
3P-on	SN-sit	Dcl
en/a(él/ella)	sentad@	(Asev)
on/to(it/him/her)	seated	(Decl)
iti	quiij	ha

Ahora, derecho al otro lado del paso es Hastóosxöl (más allá que Hast Heeque Iyat Cooxp).
Now straight ahead on the other side of the pass is Hastóosxöl (beyond Hast Heeque Iyat Cooxp).

Topete.060

Hast	Heeque	Iyat	Cooxp	hapah	quih	toc
'ʔast	'ʔeeke	'ijat	'kooχp	ʔa'paʔ	kiʔ	tok
(placename)				SN-Pv-say	the.Fl	there
*				llamad@	el/la	allí
*				called	the	there
Hast	Heeque	Iyat	Cooxp	quih	quih	toc

cötiij	ma,	cöiyamtxö,
k ^w tiix	ma	k ^w i'jamtx ^w
3IO-RI-sit	DS	3IO-3P-AON-straight
está/estaba(sentad@)	(CS)	directamente.hacia
s/he/it.is/was(seated)	(DS)	directly.towards
quiij	ma	comtxö

taax	conthama.
'taax	kon'tʔama
DDP	3IO-Aw-1sS-Px-move
allí/aquello/aquéll@s	fui
there/that/those	I.went
taax	contíca

Yo iba derecho hacia el lugar (cerro) llamado Hast Heeque Iyat Cooxp.

I was heading straight for the place (mountain) called Hast Heeque Iyat Cooxp.

Topete.061

Taax	conthiiha	iti,
'taax	kon'tʔiiʔa	iti
DDP	3IO-Aw-1P-AON-move	3P-on
allí/aquello/aquéll@s	yo.iba	en/a(él/ella)
there/that/those	I.was.going	on/to(it/him/her)
taax	contíca	iti

hast	quij	iicx	xah	htcaail
'ʔast	kix	'iikx	χaʔ	ʔ'tkaaiʔ
stone	the.Cm	3P-near	Atten	1sS.Tr-RI-have.extra
roca/montaña	el/la	me.acercaba		
rock/mountain	the	I.was.getting.close		
hast	quij	ccaail		

ma,	haptco	mos	yohamoc.
ma	ʔaptko	mos	jo'ʔamok
DS	already	also	Dt-be.night
(CS)	ya	también	fue.noche
(DS)	already	also	it.was.night
ma	haptco	mos	chamoc

Mientras yo iba allí, me acercaba, y se hizo noche otra vez.

While I was going there, I was getting closer, and it was nighttime again.

Topete.062

Cmiique	z	impaho	ha.
'kmiike	ʃ	im'paʔo	ʔa
Seri/person	a	SN-N-Pv-see	Dcl
persona.seri	un@	no.vist@	(Asev)
Seri.person	one/a	not.seen	(Decl)
cmiique	zo	quiho	ha

No había nadie.

There wasn't anyone around.

Topete.063

Comcaac	quih	iicp	yaii
kom'kaak	kiʔ	'iikp	'jaii
person/Seri-PI	the.FI	3P-near	3P-AON-be.FI.PI
gente.seri	el/la	cerca.de	donde/cuando.están/estaban
Seri.people	the	next.to	where/when.they.are/were
comcáac	quih	iicp	quih

hac	haa	tahca	ma	x,	ihtaaix
ʔak	'ʔaa	'taʔka	ma	χ	iʔ'taaiχ
the.Lc	there	RI-be.located	DS	UT	1sS.Tr-RI-abandon
el/la	allí	está/estaba	(CS)	*	yo.me.iba.de.él
<i>the</i>	<i>there</i>	<i>s/he.it.is/was</i>	<i>(DS)</i>	<i>*</i>	<i>I.was.going.away.from.it</i>
hac	haa	caahca	ma	x	quiiix

ma,	haa	tahca	x,	iti	toox
ma	'ʔaa	'taʔka	χ	iti	'toox
DS	there	RI-be.located	UT	3P-on	far.away
(CS)	allí	está/estaba	*	en/a(él/ella)	lejos
<i>(DS)</i>	<i>there</i>	<i>s/he.it.is/was</i>	<i>*</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>	<i>far.away</i>
ma	haa	caahca	x	iti	toox

cöiihca	hac	haa	tahca	x,
'k ^w iiʔka	ʔak	'ʔaa	'taʔka	χ
3IO-3P-AON-be.located	the.Lc	there	RI-be.located	UT
su.estar.situado	el/la	allí	está/estaba	*
<i>its.being.located</i>	<i>the</i>	<i>there</i>	<i>s/he.it.is/was</i>	<i>*</i>
caahca	hac	haa	caahca	x

Zep Iti	Yahitim	hac	hoox	xah	hacx	
'ʃep	iti	'jaʔitim	ʔak	'ʔooχ	χaʔ	ʔakχ
(placename)			the.Lc	so.very	Attn	apart
lugar.cerca.de.Campo.Dólar			el/la	tan	(Aten)	aparte
<i>place.near.Campo.Dólar</i>			<i>the</i>	<i>so.very</i>	<i>(Atten)</i>	<i>apart</i>
Zep Iti	Yahitim	hac	hoox	xah	hacx	

caahca	ha.
'kaaʔka	ʔa
SN-be.located	Dcl
ubicado	(Asev)
<i>located</i>	<i>(Decl)</i>
caahca	ha

El lugar donde estaba la gente (seri) estaba cerca, cerca de Campo Dólar, pero yo (sin saberlo) iba en dirección opuesta.

The place where the (Seri) people were was close, but I was (unknowingly) going away from it --- I was about as far from there as we are here [Desemboque] from Campo Dólar.

Topete.064

Comcaac	coi	hanso	hooix	iha.
kom'kaak	koi	ʔanso	'ʔooix	iʔa
person/Seri-Pl	the.Pl	just	1P-ON-abandon	Dcl
gente.seri	l@s	pues/muy	lo.que.abandoné	(Asev)
<i>Seri.people</i>	<i>the</i>	<i>just/very</i>	<i>what.I.abandoned</i>	<i>(Decl)</i>
comcáac	coi	hanso	quiiix	ha

Yo me alejaba de la gente.

I was going farther away from the people.

Topete.065

iicp	hac		iic	himiin	iha.
'iikp	ʔak	'iikp		ʔi'miin	iʔa
3P-next.to	the.Loc		near	1P-AON-N-go	Dcl
más.cerca				mi.no.ir	(Asev)
<i>nearer</i>				<i>my.not.going</i>	(Decl)
iicp				quiin	ha

No me acercaba.

I was not going closer to them.

Topete.066

Ziix	zo	hpoaa,		xepe	iiqui
'jiiχ	ʃo	ʔ'pooa		'χepe	'iiki
thing	a/one	1sS.Tr-Ir.Dp-know		sea	3P-toward
cosa	un@	si.l@.supiera		mar	con/hacia(él/ella)
<i>thing</i>	<i>one/a</i>	<i>if.I.knew.it</i>		<i>sea</i>	<i>with/toward(him/her/it)</i>
ziix	zo	quiya		xepe	iiqui

hpiin,	toc	conthapa		x,	xepe
ʔ'piin	tok	kon'tʔapa		χ	'χepe
1sS.In-Ir.Dp-go	there	3IO-Aw-1sS-Ir.Dp-move		UT	sea
si.yo.fuera	allí	si.yo.hubiera.ido		*	mar
<i>if.I.were.going</i>	<i>there</i>	<i>if.I.had.gone</i>		*	<i>sea</i>
quiin	toc	contíca		x	xepe

com	cohpsiifp		aha	xo	ziix
kom	koʔp'siiφp		aʔa	χo	'jiiχ
the.Hz	3IO-1sS.In-Ir.Id-arrive		Aux-Dcl	but	thing
el/la	llegaré.a.él/ella		(Aux-Asev)	pero	cosa
<i>the</i>	<i>I.will.arrive.to.it/him/her</i>		(Aux-Decl)	<i>but</i>	<i>thing</i>
com	caafp		aha	xo	ziix

isahii	ha	zo	himá
isa'ʔii	ʔa	ʃo	ʔi'ma
3P-Ir.Id-Pv-feel	Aux	a/one	1P-AON-N-know
lo.que.se.percibirá	(Aux)	un@	mi.no.lo.saberlo/poder
<i>what.will.be.felt</i>	<i>(Aux)</i>	<i>one/a</i>	<i>my.not.knowing/being.able</i>
cuii	ha	zo	quiya

ha	yax,	aama.
ʔa	jaχ	'aama
Dcl	because	Px-be
(Asev)	porque	fue/es
(Decl)	<i>because</i>	<i>it.was/is</i>
ha	yax	aaha

Si hubiera sabido mejor, si hubiera ido hacia el mar, hubiera llegado al mar, pero no sabía nada.

If I had known better, if I had gone toward the sea, I would have arrived at the sea, but I didn't know anything.

Topete.067

Hax	Yataam	Iti	Caahca	quih	iicp	hac
ʔax	ja'taam	iti	'kaaʔka	kiʔ	'iikp	ʔak
Hax	Yataam	Iti	Caahca	the.FI	3P-near	the.Lc
*				el/la	cerca.de	el/la
*				the	next.to	the
Hax	Yatáam	Iti	Caahca	quih	iicp	hac
iiqui				hpmiin.		
'iiki				ʔ'pmiin		
3P-toward				1sS.In-Px-go		
con/hacia(él/ella)				fui		
with/toward(him/her/it)				I.went		
iiqui				quiin		
<u>Yo me acercaba a Hax Yatáam Iti Caahca.</u>						
<u>I was going toward closer to Hax Yatáam Iti Caahca.</u>						

Topete.068

He	hanso	catax	iha.
'ʔe	ʔanso	'katax	iʔa
1Pro	just	SN-go	Dcl
yo/nosotros	pues/muy	yendo	(Asev)
I/we	just/very	going	(Decl)
he	hanso	catax	ha
<u>Yo no más caminaba.</u>			
<u>I was just walking.</u>			

Topete.069

Haa	nthiia	iti,	zaah		
'ʔaa	n'tʔiiʔa	iti	'ʃaaʔ		
there	Aw-1P-AON-move	3P-on	sun		
allí	mi.ida	en/a(él/ella)	sol/día/reloj		
there	my.going	on/to(it/him/her)	sun/day/clock		
haa	intíca	iti	zaah		
quij	it	cōtiij,			
kix	it	'k ^w tiix			
the.Cm	3P-on	3IO-RI-sit			
el/la	en/a(él/ella)	está/estaba(sentad@)			
the	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was(seated)			
quij	iti	quiij			
theet		ma,	xoop		
'tʔeet		ma	'xoop		
RI-incline.forward		DS	Bursera.microphylla		
se.inclinaba.hacia.adelante		(CS)	torote.colorado		
it.leaned.forward		(DS)	elephant.tree		
cheet		ma	xoop		
hax	caacoj	oo zo	toc	cōtap	ma,
ʔax	'kaakox	oo ʃo	tok	'k ^w tap	ma
Intns	SN-big	DI a/one	there	3IO-RI-stand	DS
muy.grande		* un@	allí	está/estaba.(parad@)	(CS)
very.big		* one/a	there	s/he/it.is/was.(standing)	(DS)

caacoj	oo zo	toc	caap	ma
htyaai,		ít		
ʔ'tjaai		'it		
1sS.Tr-RI-go.to		3P-surface/base		
iba.a.él/ella		su.parte.superior/base		
<i>I.was.going.to.it/her/him</i>		<i>its.surface/base</i>		
cyaa		it		

cohptiij,	ipca	cop	hant
koʔp'tiix	'ipka	kop	'ʔant
3IO-1sS.In-RI-sit	rain	the.Vt	land
estoy/estaba.(sentad@)	lluvia	el/la	tierra/lugar/abajo/año
<i>I.am/was.(seated)</i>	<i>rain</i>	<i>the</i>	<i>earth/place/down/year</i>
quii	ipca	cop	hant

iiqui	tiin	ma,	hpmiitax.
'iiki	'tiin	ma	ʔ'pmiitax
3P-toward	RI-go	DS	1sS.In-Px-go
con/hacia(él/ella)	fue	(CS)	yo.voy/iba
<i>with/toward(him/her/it)</i>	<i>s/he/it.went</i>	(DS)	<i>I.am/was.going</i>
iiqui	quii	ma	catax

Mientras yo iba, un poco después de mediodía, fui a un torote grande y me senté a su lado, y cuando terminó la lluvia, seguí en mi andar.

While I was going, a little after noon, I went to a large elephant tree and sat down by it, and when the rain stopped, I continued going.

Topete.070

Comcaac	quih	iicp	yaii
kom'kaak	kiʔ	'iikp	'jaii
person/Seri-PI	the.FI	3P-near	3P-AON-be.FI.PI
gente.seri	el/la	cerca.de	donde/cuando.están/estaban
<i>Seri.people</i>	<i>the</i>	<i>next.to</i>	<i>where/when.they.are/were</i>
comcáac	quih	iicp	quiih

hac	iicx	ihpiih	ta	xo	comcaii
ʔak	'iikx	iʔ'piiʔ	ta	ʒo	kom'kaai
the.Lc	3P-near	1sS.In.-Ir.Dp-be.FI	DS	but	old.woman
el/la	cerca	?XX	(CS)	pero	mujer.anciana
<i>the</i>	<i>near</i>	<i>?XX</i>	(DS)	<i>but</i>	<i>old.woman</i>
hac	iicx	quiih	ta	xo	comcáii

Saara	quih	imam	itaai,	hiz
'saara	kiʔ	i'mam	i'taai	ʔiʃ
*	the.FI	3P-ripe.fruit	3:3-RI-make	here
*	el/la	su.fruta.madura	l@.hace/hizo	aquí
*	<i>the</i>	<i>its.ripe.fruit</i>	<i>s/he.does/did/makes/made.it</i>	<i>here</i>
†††	quih	imám	caai	hiz

cömota,	xoop	zo
'k ^w mota	'ʒoop	ʃo
3IO-Twd-RI-move	Bursera.microphylla	a/one
viene/venía/vino	torote.colorado	un@
<i>s/he/it.is/was.coming/came/comes</i>	<i>elephant.tree</i>	<i>one/a</i>
moca	xoop	zo

hsfain	ta	ma,	taax
ʔ ^l sφain	ta	ma	'taax
1sS.Tr-Ir.Id-tie	Aux.RI	DS	DDP
yo.estaba.por.dar.vuelta.a.él		(CS)	allí/aquello/aquél@s
<i>I.was.about.to.go.around.it</i>		(DS)	there/that/those
cfain		ma	taax

iti	mota,	toc
iti	'mota	tok
3P-on	Twd-RI-move	there
en/a(él/ella)	viene/venía/vino	allí
on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was.coming/came/comes	there
iti	moca	toc

cōmota,	hin taho,	hin tipjc,
'k ^w mota	ʔin'taʔo	ʔin'tipjk
3IO-Twd-RI-move	1sDO-RI-see	1sDO RI-grab
viene/venía/vino	me.vio	me.atrapó
s/he/it.is/was.coming/came/comes	s/he.saw.me	s/he.grabbed.me
moca	quiho	quiipjc

tooha,	ox	xah	mee:
'tooʔa	ox	χaʔ	'mεε
RI-cry	thus	?	Px-say
lloraba	así	*	dijo
s/he.cried	thus	*	s/he.said
cooha	ox	xah	quee

Yo estaba cerca de donde estaba la gente, y Sara vino recolectando fruta, yo estaba por dar vuelta a un torote, y ella vino y me vio, me agarró, y llorando, dijo:
I was near where the people were, Sara came along collecting fruit, I was about to go around an elephant tree, and she came and saw me, she grabbed me, and crying she said:

Topete.071

Hitcamahaj,	¿me	áz
ʔitka'maʔax	'me	'aʃ
1P-younger.sister's.child	2Pro	what?
mi.sobrin@	tú/Ud./Uds.	qué?
my.nephew/niece	you	what?
atcamáhaj	me	áz

iti	coha	=ya?
iti	'koʔa	ja
3P-on	3IO-SN-be	QM
pasando		(Interr)
happening		(Interr)
coha	-ya	

Sobrino, ¿qué te ha pasado?
Nephew, what's happened to you?

Topete.072

¿Xiica	iicot	mihiih		
'χiika	'iikot	mi'ʔiiʔ		
thing-Pl	3P-place.between	2P-AON-be.Fl		
cosas/sustancia	lugar.entre	donde/con.quien(es).estabas		
things/stuff	place.between	where/with.whom.you.were		
xiica	iicot	quiih		
quih	cocsar	quih	coox	
kiʔ	'koksar	kiʔ	'kooχ	
the.Fl	non-Indian.Mexican	the.Fl	all/entire	
el/la	mexicano.no.indígena	el/la	tod@(s)	
the	non-Indian.Mexican	the	all/entire	
quih	cocsar	quih	coox	
hacx	yamiihtaj	=yaʔ		
ʔakχ	ja'miiʔtax	ja		
apart	3P-ON-cause.not.be.Fl-Pl	QM		
lo.que.mataron		(Interr)		
what.they.killed		(Interr)		
camíhit		-ya		

¿Mataron los yoris a toda la gente que estaba contigo?
Did the Mexicans kill all of the people that you were with?

Topete.073

ox	xah	hin yoi.		
oχ	χaʔ	ʔin'joi		
thus	Attn	1sDO-Dt-tell		
así	(Aten)	me.dijo		
thus	(Atten)	s/he.told.me		
ox	xah	quii		

así me dijo.
thus she told me.

Topete.074

Cmiique	zo	hacx	immiih	iha.	
'kmiike	ʃo	ʔakχ	im'miiʔ	iʔa	
Seri/person	a/one	apart	SN-N-not.be.Fl	Dcl	
persona.seri	un@	no.muert@		(Asev)	
Seri.person	one/a	s/he.died		(Decl)	
cmiique	zo	cmiih		ha	

(Contesté): Nadie ha muerto.
(I replied): Nobody has died.

Topete.075

He	hanso	hacx	coiitim	iha.	- ox	xah
'ʔe	ʔanso	ʔakχ	'koiitim	iʔa	.. oχ	χaʔ
lPro	just	apart	SN-?-Mlt	Dcl	- thus	?
yo/nosotros	pues/muy	perdid@		(Asev)	- así	*
I/we	just/very	lost		(Decl)	- thus	*
he	hanso	cooit		ha	- ox	xah

hmii.

ʔ'mii

1sS.Tr-Px-tell

le(s).dije

*I.told.him/her/them***quii**Sólo estoy perdido, le dije.*I'm just lost, I told her.*

Topete.076

Ox tpacta ma,

ox 'tpakta ma

thus_RI-be.in.appearance_DS

entonces

*then***hapácta****hin tsacj,**

ʔin'tsakx

1sDO-RI-carry.on.hip

me.llevó.en.la.cadera

*s/he.carried.me.on.her.hip***csacj****hin yahaanpx.**

ʔinja'ʔaanpx

1sDO-Dt-carry

me.regresó

*s/he.carried.me.home***caháanpx**Entonces me puso en su cadera y me llevó al campamento.*Then she put me on her hip and took me back to camp.*

Topete.077

Haa

'ʔaa

there

allí

*there***haa****ntiiha**

n'tiiʔa

Aw-3P-AON-move

su.ida

*his/her/its.going***intíca****iti,**

iti

3P-on

en/a(él/ella)

*on/to(it/him/her)***iti****cmaax**

'kmaax

now

ahora

*now***cmaax****Hast**

'ʔast

(placename)

*

*

Heeque

'ʔεεke

*

Cheel

an

An Icaheme

ika'ʔεme

quih

kiʔ

the.FI

el/la

*the***Hast****Heeque****Cheel****An Icaheme****quih****cōhatazcam**

kʷʔa'tafkam

3IO-1pS-RI-arrive.Pl

le.llegamos

*we.arrived.to.it***caafp****ma,**

ma

DS

(CS)

(DS)

ma**xiica**

ʒiika

thing-Pl

personas

*people***ziix****quih**

kiʔ

the.FI

personas

*people***quistsox**

kiʔ

the.FI

personas

*people***quih**

kiʔ

the.FI

el/la

*the***quih****tatxo,**

'tatxo

RI-many

son/fueron.much@s

*they.are/were.many***catxo****toc**

tok

there

allí

*there***toc****cōtoii**

'kʷtoii

3IO-RI-be.FI.Pl

están/estaban

*they.are/were***quihh****ma,**

ma

DS

(CS)

(DS)

ma

cmiique	Ramón	quih	iti	miiha	xah,
'kmiike	ra'mon	kiʔ	iti	'miiʔa	χaʔ
Seri/person	*	the.FI	3P-on	Tw-d-3P-AON-move	Crd
persona.seri	*	el/la	su.padre/madre		y/o
Seri.person	*	the	his/her.parent		and/or
cmiique	†††	quih	iti	miiha	xah

cmiique	Comito	quih	ziix	aaqueect	Pedro
'kmiike	ko'mito	kiʔ	'ʃiiχ	aa'keekt	pedro
Seri/person	*	the.FI	thing	3P-parent.in.law	*
persona.seri	*	el/la	cosa	su.suegr@	*
Seri.person	*	the	thing	his/her.parent-in-law	*
cmiique	†††	quih	ziix	aaquéect	†††

Robles	hapah	xah,	ziix	cmiique	caii
'robles	ʔa'paʔ	χaʔ	'ʃiiχ	'kmiike	'kaii
*	SN-Pv-say	Crd	thing	person.Seri	mature
*	llamad@	y/o	cosa	adulto	
*	called	and/or	thing	adult	
†††	quih	xah	ziix	cmiique	caii

ctam	cmiique	Luis	Güicho	quih
'ktam	'kmiike	'lwis	'witʃo	kiʔ
male	Seri/person	*	*	the.FI
hombre/macho	persona.seri	*	*	el/la
man/male	Seri.person	*	*	the
ctam	cmiique	†††	†††	quih

iti	miiha	xah,	taax
iti	'miiʔa	χaʔ	'taax
3P-on	Tw-d-3P-AON-move	Crd	DDP
su.padre/madre		y/o	allí/aquello/aquél@s
his/her.parent		and/or	there/that/those
iti	miiha	xah	taax

coox	oo	tahac	iti	toii,	toc
'kooχ	oo	'taʔak	iti	'toii	tok
all/entire	DI	Md-Lc	3P-on	RI-be.FI.PI	there
tod@(s)	*	ese/esa/allí	en/a(él/ella)	están/estaban	allí
all/entire	*	that/there	on/to(it/him/her)	they.are/were	there
coox	oo	tahac	iti	quiih	toc

cómoii.

'k^wmoii
 3IO-Px-be.FI.PI
 están/estaban
 they.are/were
quiih

Cuando iba, llegamos al lugar que se llama Hast Heeque Cheel An Icaheeme, había mucha gente allí, incluso el padre de Ramón, el suegro de Comito quien se llamaba Pedro Robles, y el padre de Luis Güicho --- estaban todos allí.

While she was going, we came to the place named Hast Heeque Cheel An Icaheeme, there were lots of people there, including Ramón's father, Comito's father-in-law named Pedro Robles, and Luis Güicho's father --- they were all there.

Topete.078

He	heaaz	quij
'ʔε	'ʔεaɑʃ	kix
1Pro	1P-maternal.grandfather	the.Cm
yo/nosotros	padre.de.mi.madre	el/la
I/we	my.maternal.grandfather	the
he	aaz	quij

oyacalcam	iha.
o'jakaʔkam	iʔa
3P-ON-call.sibling.Pl	Dcl
sus.herman@s	(Asev)
his/her/their.siblings	(Decl)
oyácj	ha

Eran los hermanos de mi abuelo materno.
They were my maternal grandfather's siblings.

Topete.079

Ox tpacta ma,	ox	xah	yaza:	-
oχ 'tpakta ma	oχ	χaʔ	'jaʃa	..
thus_R1-be.in.appearance_DS	thus	?	Dt-say/talk.Pl	-
entonces	así	*	dicen/dijeron	-
then	thus	*	they.say/said	-
hapácta	ox	xah	quee	-

Taax	cõmiihca
'taɑχ	'k ^w miiʔka
DDP	3IO-Px-be.located
allí/aquello/aquéll@s	está/estaba
there/that/those	s/he.it.is/was
taax	caahca

tax,	Hastoosxöl	ano	coii	quih
tɑχ	ʔa'stoosχ ^w ʔ	ano	'kooi	kiʔ
Sbrd	(mountain.name)	3P.in/from	SN-be.FI.Pl	the.FI
---	*	en/de/a.(él/ella/ell@s)	que.están	el/la
---	*	in/from/to.(it/them)	who.are	the
tax	Hastóosxöl	ano	quiih	quih

cocsar	quih	coox
'koksar	kiʔ	'kooχ
non-Indian.Mexican	the.FI	all/entire
mexicano.no.indígena	el/la	tod@(s)
non-Indian.Mexican	the	all/entire
cocsar	quih	coox

hacx yamihtaj	iha.	- ox	xah	meeyo.
ʔakχ ja'miiʔtax	iʔa	.. oχ	χaʔ	'meejɔ
apart 3P-ON-cause.not.be.FI-PI	Dcl	- thus	?	Px-say-PI
lo.que.mataron	(Asev)	- así	*	dijeron
what.they.killed	(Decl)	- thus	*	they.said
camíihit	ha	- ox	xah	teeque

Entonces dijeron: Los yoris han matado a toda la gente en Hastóosxöl.
Then they said: The Mexicans have killed all of the people at Hastóosxöl.

Ox tpaçta ma,		xiica quih quiistox			
ox 'tpakta ma		çiika ki? 'kiistox			
thus_RI-be.in.appearance_DS		thing-Pl_the.FI_SN-have.breath-Pl			
entonces		personas			
<i>then</i>		<i>people</i>			
hapáçta		ziix quisax			
tanticat comcaac		quih isealam		xah	
tantikat kom'kaak		ki?	i'seaalam	ça?	
Md-Aw-Pl person/Seri-Pl		the.FI	3P-AON-move-Pl	?	
l@s	gente.seri	el/la	sus.movimientos	*	
<i>the</i>	<i>Seri.people</i>	<i>the</i>	<i>their.movements</i>	*	
tanticat comcáac		quih csijim		xah	
caafçajc coi	eenm haxaazc	coi anxö			
'kaaφkaxk	koi	eenm ?a'çaaçk	koi	'anç ^w	
SN-fast-Pl	the.Pl	metal SN-Pv-?	the.Pl	Intns	
rápid@s	l@s	balas	l@s	mucho	
<i>fast.(pl.)</i>	<i>the</i>	<i>bullets</i>	<i>the</i>	<i>much</i>	
caafzx	coi	eenm haxáaza	coi	anxö	
itoonec,	an iquixaazjoj	quih coocalcam			
i'toonek	an iki'çaaçxox	ki?'kookaçkam			
3:3-RI-carry.Pl	3P.in 3P-AON-US-have.bullets		the.FI	SN-?	
los/las.llevaron	cinturón.para.municiones				
<i>they.carried.them</i>	<i>ammunition.belt</i>				
caazi	an iquixáazc				
xah,	taax				
ça?	'taax				
Crd	DDP				
y/o	allí/aquello/aquél@s				
<i>and/or</i>	<i>there/that/those</i>				
xah	taax				
itoonec,	Hastoosxöl	iicp	hac		
i'toonek	?a'stoosç ^w ç	'iikp	?ak		
3:3-RI-carry.Pl	(mountain.name)	3P-near	the.Lc		
los/las.llevaron	*	cerca.de	el/la		
<i>they.carried.them</i>	*	<i>next.to</i>	<i>the</i>		
caazi	Hastóosxöl	iicp	hac		
hast	ancoj	quij	iicp	hac	
'çast	'ankox	kix	'iikp	?ak	
stone	3P.area-Pl	the.Cm	3P-near	the.Lc	
roca/montaña	áreas	el/la	cerca.de	el/la	
<i>rock/mountain</i>	<i>areas</i>	<i>the</i>	<i>next.to</i>	<i>the</i>	
hast	án	quij	iicp	hac	
ano	tatoçl,	imooc tam.			
ano	ta'tokç	i'mooktam			
3P.in/from	RI-cross-Pl	3:3-Px-look.at-Pl			
en/de/a.(él/ella/ell@s)	cruzaron	l@(s).miraron			
<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>they.crossed</i>	<i>they.looked.at.it/them</i>			
ano	queectim	cooc ta			

Entonces las personas ágiles agarraron balas y cinturones para municiones, y fueron a la base de las

montañas cerca de Hastóoxöl para asomarse.

Then the people who were agile took bullets and ammunition belts and they went over to the hills around of the mountains near Hastóosxöl to take a look.

Topete.081

Caail	com	iicp	hac	caaytaj	quih
'kaaɪt	kom	'iikp	ʔak	'kaaɪtax	kiʔ
caail	the.Hz	3P-near	the.Lc	Equus.caballus-Pl	the.Fl
playa.en.el.desierto	el/la	cerca.de	el/la	caballos	el/la
sand.flat	the	next.to	the	horses	the
caail	com	iicp	hac	caay	quih

yaait	quih	iicp	mopa	ta,
'jaaɪt	kiʔ	'iikp	'mopa	ta
3P-AON-pass-Pl	the.Fl	3P-near	TwD-Ir.Dp-move	DS
su.(pl.).pasar!@	el/la	cerca.de	vendrá	(CS)
their.passing.it	the	next.to	s/he/it.will.come	(DS)
caao	quih	iicp	moca	ta

isiiht	ta	tamjök,
i'siiʔt	ta	'tamx ^w k
3:3-Ir.Id-see-Pl	Aux.RI	RI-think-Pl
l@(s).verán/verían	(Aux)	pensaron/intentaron
they.will/would.see.it/her/him/them	(Aux)	they.thought/tried
quiho	ta	camoz

ziix	z	iyomaht.
'ʃiiɣ	ʃ	ijo'maʔt
thing	a	3:3-Dt-N-see-Pl
cosa	un@	no.l@(s).vieron
thing	one/a	they.didn't.see.it/him/her/them
ziix	zo	quiho

Si hubiera caballos acercándose en la playa, pensaron que los verían, (pero) no vieron nada.

If there were horses approaching on the dry lake, they thought that they would see them, (but) they didn't see anything.

Topete.082

Ziix	z	itcmaht,	cmaax
'ʃiiɣ	ʃ	i'tkmaʔt	'kmaaxɣ
thing	a	3:3-RI-N-see-Pl	now
cosa	un@	no.l@(s).vieron	ahora
thing	one/a	they.didn't.see.it/him/her/them	now
ziix	zo	quiho	cmaax

Hastoosxöl	iti	tazcam,
ʔa'stoosx ^w ɪ	iti	'taʃkam
(mountain.name)	3P-on	RI-arrive.Pl
*	en/a(él/ella)	llegaron
*	on/to(it/him/her)	they.arrived
Hastóosxöl	iti	caafp

iyooctam.

i'jooktam

3:3-Dt-look.at-Pl

l@(s).miraron

they.looked.at.it/them

cooctaNo vieron nada, entonces llegaron a Hastóosxöl y se asomaron.They didn't see anything, then they arrived at Hastóosxöl and they took a look.

Topete.083

Ít	oo tinej,
'it	oo 'tinɛx
3P-surface/base	Dl RI-empty
su.parte.superior/base	* está/estaba.vací@
its.surface/base	* it.is/was.empty
it	oo quinej

toc	cõtahca	ma,	Xaasj	Cacöla
tok	'k ^w taʔka	ma	'χaasx	'kak ^w ta
there	3IO-RI-be.located	DS	(placename)	
sucede/sucedió/fue.necesario		(CS)	*	
it.happens/happened/was.necessary		(DS)	*	
caahca		ma	Xaasj	Cacöla

quih	iicp	tahac	comcaac	quih
kiʔ	'iikp	'taʔak	kom'kaak	kiʔ
the.Fl	3P-near	Md-Lc	person/Seri-Pl	the.Fl
el/la	cerca.de	ese/esa/allí	gente.seri	el/la
the	next.to	that/there	Seri.people	the
quih	iicp	tahac	comcáac	quih

iiqui	títooj,	xah	teemyo.
'iiki	ti'tooix	χaʔ	'tɛɛmjo
3P-toward	RI-go.Pl	?	Px-say-Pl
con/hacia(él/ella)	fueron	*	dicen/dijeron
with/toward(him/her/it)	they.went	*	they.say/said
iiqui	quiin	xah	teeque

Estuvo abandonado, y fueron a Xaasj Cacöla, dijeron.It was abandoned, and they said that the people had gone toward Xaasj Cacöla [by their footprints].

Topete.084

Tpancojc	oo x,	toc	conticat	iha.
'tpankoxk	oo χ	tok	kon'tikat	iʔa
RI-run-Pl	Dl UT	there	3IO-Aw-SN-move-Pl	Dcl
corrieron	* *	allí	yendo.(pl.)	(Asev)
they.ran	* *	there	going.(pl.)	(Decl)
cpanzx	oo x	toc	contíca	ha

Habían salido corriendo.They had left running [to check out that place].

Comcaac	quih	tixoaaaj		x,	
kom'kaak	kiʔ	ti'χoaaχ		χ	
person/Seri-Pl	the.Fl	RI-plan.to.fight-Pl		UT	
gente.seri	el/la	tenían.el.plan.de.pelear		*	
Seri.people	the	they.wanted.to.fight		*	
comcáac	quih	quixóaa		x	
hant		quih	itaait	x,	-
'ʔant		kiʔ	i'taaait	χ ..	
land		the.Fl	3:3-RI-pass-Pl	UT	-
tierra/lugar/abajo/año		el/la	l@.pasaron	*	-
earth/place/down/year		the	they.passed.by.it	*	-
hant		quih	caao	x	-
cmiique	quih	catax	quih	hant	quih
'kmiike	kiʔ	'kataχ	kiʔ	'ʔant	kiʔ
Seri/person	the.Fl	SN-go	the.Fl	land	the.Fl
persona.seri	el/la	yendo	el/la	tierra/lugar/abajo/año	el/la
Seri.person	the	going	the	earth/place/down/year	the
cmiique	quih	catax	quih	hant	quih
imaa,			taax		oo
i'maao			'taaχ		oo
caait			DDP		DI
l@.pasaba/pasó			allí/aquello/aquéll@s		*
s/he.was.passing/passed.by.it			there/that/those		*
caao			taax		oo
cöimpackta		ha	- tpancojc	oo x,	
k ^w im'pakta		ʔa	.. 'tpankoxk	oo χ	
3IO-SN-N-be.in.appearance		Dcl	- RI-run-Pl	DI UT	
no.siendo.como.él/ella		(Asev)	- corrieron	* *	
not.being.like.it		(Decl)	- they.ran	* *	
hapácta		ha	- cpanzx	oo x	
hant		quih	caait	iha.	
'ʔant		kiʔ	'kaait	iʔa	
land		the.Fl	caait	Dcl	
tierra/lugar/abajo/año		el/la	pasándolo(s)	(Asev)	
earth/place/down/year		the	passing.it/them	(Decl)	
hant		quih	caao	ha	

La gente iba como gente lista a pelear --- la manera en que se mueven no es la manera de caminar normal --
- fueron allí corriendo.

The people were going like people ready to fight --- the way they move isn't like how a person normally
walk --- they ran there.

Topete.086

Tpancojc	oo, haa	momat	yax,
'tpankojk	oo 'ʔaa	'momat	jaχ
RI-run-Pl	DI there	Twd-Px-move-Pl	because
corrieron	* allí	venían/vinieron	porque
they.ran	* there	they.were.coming/came	because
cpanzx	oo haa	moca	yax

zaah	quij	ihij	hac
'ʃaaʔ	kix	i'ʔiix	ʔak
sun	the.Cm	3P-AON-sit	the.Lc
sol/día/reloj	el/la	su.estar.(sentado)	el/la
sun/day/clock	the	his/her/its.being.(seated)	the
zaah	quij	quij	hac

imaaix	xah quih	iihax cota ma,
i'maaix	χaʔ kiʔ	'iiʔaχ 'kota ma
SN-Tr-N-abandon	? the.Fl	3P-with 3IO-RI-be DS
no.l@.abandonó	* el/la	fue.al.mismo.tiempo
it/s/he.didn't.leave.it/her/him	* the	it.was.at.the.same.time
quiiix	xah quih	coha

haptco	tonaaailc,	miizcam.
ʔaptko	to'naaaik	'miifkam
already	RI-return-Pl	Px-arrive.Pl
ya	regresan/regresaron	llegaron
already	they.return/return	they.arrived
haptco	conáaij	caafp

Corrieron y regresaron de allí tan rápido que el sol ni se había movido.
They ran and returned from there (so fast) that the sun hadn't even moved.

Topete.087

Tonaaailc,	tazcam	ma,	cmaax	ox	xah
to'naaaik	'taʃkam	ma	'kmaax	ox	χaʔ
RI-return-Pl	RI-arrive.Pl	DS	now	thus	?
regresan/regresaron	llegaron	(CS)	ahora	así	*
they.return/return	they.arrived	(DS)	now	thus	*
conáaij	caafp	ma	cmaax	ox	xah

mee:
'mεε
Px-say
dijo
s/he.said
quee

Regresaron y (alguien) dijo:
They came back and s/he said:

Topete.088

Taax	cömiihca	tax,		hant	pofii	ta
'taax	'k ^w mii?ka	tax		'ʔant	po,φii	ta
DDP	3IO-Px-be.located		because	land	Ir.DP-?	DS
<i>tal.vez</i>				<i>en.la.mañana</i>		
<i>perhaps</i>				<i>in.the.morning</i>		
caahca				cfii		

Xaasj	Cacöla	quih,	taax
'χaasx	'kak ^w ta	ki?	'taax
(placename)		the.Fl	DDP
*		el/la	allí/aquello/aquéll@s
*		the	there/that/those

Xaasj	Cacöla	quih	taax
-------	--------	------	------

conthasoozitoj	aha.	- ox	xah	mee.
kontʔa'soojitox	aʔa	.. ox	χaʔ	'mee
3IO-Aw-1pS-Ir.Id-take-Pl	Aux-Dcl	- thus	?	Px-say
<i>debemos.llevarl@</i>	(Aux-Asev)	- así	*	<i>dijo</i>
<i>we.should.take.him/her.to.it</i>	(Aux-Decl)	- thus	*	<i>s/he.said</i>
contcúozi	aha	- ox	xah	quee

Tal vez mañana debemos llevarlo a Xaasj Cacöla, dijo.

Perhaps tomorrow we should take him to Xaasj Cacöla, (s)he said.

Topete.089

Ox	tpacta	ma,		cmiique	Güicho	quih	ox
ox	'tpakta	ma		'kmiike	'witfo	ki?	ox
	thus_RI-be.in.appearance_DS			Seri/person	*	the.Fl	thus
<i>entonces</i>				<i>persona.seri</i>	*	<i>el/la</i>	<i>así</i>
<i>then</i>				<i>Seri.person</i>	*	<i>the</i>	<i>thus</i>
hapácta				cmiique	†††	quih	ox

xah	imii:
-----	-------

χaʔ i'mii
 ? 3:3-Px-say.to
 * lo/le(s).dice/dijo
 * s/he.says.it/tells/told.him/her/them

xah quii

Entonces Güicho le dijo (a Sara)

Then Güicho said to her (Sara):

Topete.090

Me	mposanj,
'me	mpo'sanx
2Pro	2sS-Ir.Dp-carry.on.back
<i>tú/Ud./Uds.</i>	<i>l@.llevarás.en.espalda</i>
<i>you</i>	<i>you.will.take.him/her/it.on.back</i>
me	csanj

insacaatax	aha.	- ox	xah
insa'kaataχ	ɑʔɑ	.. oχ	χɑʔ
2sS-Ir.Id-take	Aux-Dcl	- thus	?
<i>l@.llevarás</i>	(Aux-Asev)	- así	*
<i>you.will.take.him/her/it</i>	(Aux-Decl)	- thus	*
cacáatax	aha	- ox	xah

imii.

i'mii
 3:3-Px-say.to
 lo/le(s).dice/dijo
 s/he.says.it/tells/told.him/her/them

quii

"Llévalo en tu espalda."
"You carry him and take him."

Topete.091

Ox	hapacta	ha.
oχ	ʔɑ'pakta	˘ʔɑ
thus	SN-be.in.appearance	Dcl
así	siendo	(Asev)
thus	being	(Decl)
ox	hapácta	ha

Bien.

OK.

Topete.092

He	hsacaatax	aha.	- ox	xah
'ʔe	ʔsa'kaataχ	ɑʔɑ	.. oχ	χɑʔ
1Pro	1sS.Tr-Ir.Id-take	Aux-Dcl	- thus	?
<i>yo/nosotros</i>	<i>l@.llevaré</i>	(Aux-Asev)	- así	*
<i>I/we</i>	<i>I.will.take.him/her/it</i>	(Aux-Decl)	- thus	*
he	cacáatax	ah	- ox	xah

mee.

'mee
 Px-say
 dijo
 s/he.said

quee

Lo llevaré, dijo.
I'll take him, she said.

Topete.093

Ox tpa	ma,		hin tsanj,	
ox 'tpakta	ma		ʔin 'tsanj	
thus_RI-be.in.appearance_DS			1sDO-RI-carry.on.back	
entonces			me.llevó.en.espalda	
then			s/he.carried.me.on.back	
hapácta			csanj	

hax	ta	ma,	haa	nthamat.
ʔax	ta	ma	'ʔaa	n'tʔamat
rather/very	Aux.RI	DS	there	Aw-1P-Px-move-Pl
bastante/muy	(Aux)	(CS)	allí	fuimos
rather/very	(Aux)	(DS)	there	we.went
hax	ta	ma	haa	intíca

Entonces me llevó en su espalda y fuimos.
So she carried me on her back and we went.

Topete.094

Hant		it	
'ʔant		it	
land		3P-on	
tierra/lugar/abajo/año		en/a(él/ella)	
earth/place/down/year		on/to(it/him/her)	
hant		iti	

hayaii		Hastoosxöl	cöhatazcam,
ʔa'jaii		ʔa'stoosx ^w ɪ	k ^w ʔa'taʃkam
1pP-AON-be.Fl.Pl		(mountain.name)	3IO-1pS-RI-arrive.Pl
donde.estamos/estábamos		*	le.llegamos
where.we.are/were		*	we.arrived.to.it
quiih		Hastóosxöl	caafp

hatooctam	ma,	ziix	ina	quicös
ʔa'tooktam	ma	ʃiiχ	ina	'kik ^w s
1pS-RI-look.at-Pl	DS	Pecari.tajacu		
l@.miramos	(CS)	jabalí		
we.looked.at.it	(DS)	peccary		
coocta	ma	ziix	ina	quicös

inaail		ihyacötím	quih
i'naaiʃ		iʔ'jak ^w tim	kiʔ
3P-skin		1P-AON-cover.oneself	the.Fl
su.piel/concha/corteza		mi.cobija	el/la
his/her/its.skin/shell/bark		my.blanket	the
ináail		cacötím	quih

tahcascax	ma,	hoox	oo	toosotoj,
taʔ'kaskaχ	ma	'ʔooχ	oo	'toosotox
RI-Pv-cause.torn-Mlt	DS	so.very	DI	RI-narrow-Pl
fue.hecho.pedazos	(CS)	tan	*	son/fueron.estrechos
it.was.shred	(DS)	so.very	*	they.are/were.narrow
ccazx	ma	hoox	oo	coosot

ijj	toiitoj,
iix	'toiitox
differently	RI-lie-Pl-Mlt
de.manera.diferente	están/estaban.(acostad@s)
in.a.different.way	they.are/were.(lying)
ijj	coom

xaasj	ticop	iti	tiih,
'χaasx	tikop	iti	'tiiʔ
Pachycereus.pringlei	Md-Vt	3P-on	RI-be.Fl
cardón	es@/és@	en/a(él/ella)	está/estaba
sahueso	that(one)	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was
xaasj	ticop	iti	quih

toc	cömiih.
tok	'k ^w miiʔ
there	3IO-Px-be.Fl
allí	está/estaba
there	s/he/it.is/was
toc	quih

Llegamos al lugar donde nosotros (mi familia) habíamos estado --- Hastóoscöl, miramos, la piel de jabalí que yo había usado como cobija se había hecho pedazos y estaba en un cardón (como indicación de tristeza).

We arrived to the place where we (my family) had been --- Hastóoscöl, we looked, the peccary hide that I had used as a blanket had been torn into narrow strips and lying on a sahueso [as an indication of grief].

Topete.095

Oot	inaail	ihyacötím
'oot	i'naaiʔ	iʔ'jak ^w tim
Canis.latrans	3P-skin	1P-AON-cover.oneself
coyote	su.piel/concha/corteza	mi.cobija
coyote	his/her/its.skin/shell/bark	my.blanket
oot	ináail	cacötím

quih	mos	tahcascax	ma,	hoox	oo
kiʔ	mos	taʔ'kaskaχ	ma	'ʔooχ	oo
the.Fl	also	RI-Pv-cause.torn-Mlt	DS	so.very	DI
el/la	también	fue.hecho.pedazos	(CS)	tan	*
the	also	it.was.shred	(DS)	so.very	*
quih	mos	ccax	ma	hoox	oo

toosotoj,	ijj
'toosotox	iix
RI-narrow-Pl	differently
son/fueron.estrechos	de.manera.diferente
they.are/were.narrow	in.a.different.way
coosot	ijj

toiitoj,	xaasj	ticop
'toiitox	'χaasx	tikop
RI-lie-Pl-Mlt	Pachycereus.pringlei	Md-Vt
están/estaban.(acostad@s)	cardón	es@/és@
they.are/were.(lying)	sahueso	that(one)
coom	xaasj	ticop

iti	miih.
iti	'mii?
3P-on	Px-be.FI
en/a(él/ella)	está/estaba
on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was
iti	quih

La piel de coyote que yo usaba como cobija también se había hecho pedazos y estaba en el cardón.
The coyote hide that I used as a blanket had also been torn into narrow strips and lying in the sahuoso cactus.

Topete.096

Tosni	inaail
'tosni	i'naai?
Pelecanus.occidentalis	3P-skin
pelícano.pardo	su.piel/concha/corteza
brown.pelican	his/her/its.skin/shell/bark
tosni	ináail

ihyacötím	quih	mos	eenim	quih
i?jak ^w tim	ki?	mos	'eenim	ki?
1P-AON-cover.oneself	the.FI	also	metal	the.FI
mi.cobija	el/la	también	cuchillo	el/la
my.blanket	the	also	knife	the
cacötím	quih	mos	eenim	quih

ano	tahzam,	tahcascax	ma,
ano	ta?'jam	ta?'kaskaχ	ma
3P.in/from	RI-Pv-put.Vt	RI-Pv-cause.torn-MIt	DS
en/de/a.(él/ella/ell@s)	fue.puesto	fue.hecho.pedazos	(CS)
in/from/to.(it/them)	it.was.put	it.was.shred	(DS)
ano	czam	ccazx	ma

hoox	oo	toosotoj,	xaasj
'hoox	oo	'toosotox	'χaasx
so.very	DI	RI-narrow-PI	Pachycereus.pringlei
tan	*	son/fueron.estrechos	cardón
so.very	*	they.are/were.narrow	sahuoso
hoox	oo	coosot	xaasj

ticop	iti	tiih,	toc	cömiih,
tikop	iti	'tii?	tok	'k ^w mii?
Md-Vt	3P-on	RI-be.FI	there	3IO-Px-be.FI
es@/és@	en/a(él/ella)	está/estaba	allí	está/estaba
that(one)	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was	there	s/he/it.is/was
ticop	iti	quih	toc	quih

he	hacx	cmiih	xah	camjóc	iha
'ε	?akχ	'kmii?	χa?	'kamx ^w k	i?a
1Pro	apart	SN-not.be.FI	?	SN-think.PI	Dcl
yo/nosotros	muert@		*	creyendo.(pl.)	(Asev)
I/we	dead		*	believing(pl.)	(Decl)
he	cmiih		xah	camoz	ha

yax.

jaχ

because

porque

because

yax

Mi cobija de piel de pelícano --- y el cuchillo también estaba allí --- se había hecho pedazos y estaba en el cardón, porque pensaron que yo había muerto.

The pelican skin blanket --- and the knife was also put there --- had been torn into narrow strips and in the sahueso, because they thought I had died.

Topete.097

Ox	tpacta	ma,	ziix	cmiique	caii
oχ	'tpakta	ma	'ʃiiχ	,'kmiike	'kaii
	thus_RI-be.in.appearance_DS		thing	person.Seri	mature
	entonces		cosa	adulto	
	then		thing	adult	
	hapácta		ziix	cmiique	caii

ctam	Jesús	Félix	hapah	cmiique	Selsa
'ktam	xe'sus	'feliks	ʔa'paʔ	'kmiike	'selsa
male	*	*	SN-Pv-say	Seri/person	*
hombre/macho	*	*	llamad@	persona.seri	*
man/male	*	*	called	Seri.person	*
ctam	†††	†††	quih	cmiique	†††

quih	iti	miiha	quij	ihmiihalcam
kiʔ	iti	'miiʔa	kix	iʔ'miiʔaʔkam
the.FI	3P-on	Twd-3P-AON-move	the.Cm	3P-footprint-PI
el/la	su.padre/madre		el/la	sus.huellas.de.ellos
the	his/her.parent		the	their.footprints
quih	iti	miiha	quij	ihmiiha

tanticat	itoocta,	ox	xah	yee:
tantikat	i'tookta	oχ	χaʔ	'jεε
Md-Aw-PI	3:3-RI-look.at	thus	?	Dt-say
l@s	l@(s).miraba	así	*	dijo
the	s/he.watched.it/her/them	thus	*	s/he.said
tanticat	coocta	ox	xah	quee

Entonces Jesús Félix, padre de Selsa, vio sus huellas, y dijo:

Then Jesús Félix, Selsa's father, looked at their footprints and said:

Topete.098

Xaasj	Cacöla	quih	ano	toi,
'χaasx	'kakʷʔa	kiʔ	ano	'toi
(placename)		the.FI	3P.in/from	RI-be.FI.PI
*		el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	están/estaban
*		the	in/from/to.(it/them)	they.are/were
Xaasj	Cacöla	quih	ano	quih

haa	coii	ha.	- xah	ii.
'ʔaa	'koi	ʔa	..	χaʔ 'ii
there	SN-be.FI.Pl	Dcl	- ?	3P-AON-tell
allí	estando.(pl.)	(Asev)	- *	su.decirles
<i>there</i>	<i>being.(pl.)</i>	<i>(Decl)</i>	<i>- *</i>	<i>his/her.telling.him/her/them</i>
haa	quiih	ha	- xah	quii

"Están allí en Xaasj Cacöla"-- dijo.
"They are there at Xaasj Cacöla," he said.

Topete.099

Hant	hapacat,	hihiistox	com
ʔant	ʔa'pakat	ʔi'ʔiistox	kom
land	1pS-Ir.Dp-put.Lq	1P-AON-have-spirits	the.Hz
descansaremos	nuestras.almas	el/la	
<i>we.will.rest</i>	<i>our.souls</i>	<i>the</i>	
cooca	quiiisax	com	

ití	xah	poom	ta,
i'ti	χaʔ	*'poom	ta
3P-on	?	Ir.DP-lie	DS
en/a(él/ella).<M>	*	está/estaba.(acostad@)	(CS)
<i>on/to(it/him/her).<M></i>	*	<i>it.is/was.(lying)</i>	<i>(DS)</i>
iti	xah	coom	ta

hatemalx.
ʔa'tkmaʔχ
catax
podemos.ir
<i>we.can.go</i>
catax

Descansemos un poco para recuperar nuestras fuerzas y entonces seguiremos.
Let's rest a bit to get our strength back and then we'll continue.

Topete.100

Hantaxl	caahca	ha,	Xaasj	Cacöla	hac.
ʔan'taxʔ	'kaaʔka	ʔa	'χaasx	'kakʷta	ʔak
near	SN-be.located	Dcl	(placename)		the.Lc
cerca	ubicado	(Asev)	*		el/la
<i>near</i>	<i>located</i>	<i>(Decl)</i>	<i>*</i>		<i>the</i>
hantáxl	caahca	ha	Xaasj	Cacöla	hac

Xaasj Cacöla está cerca.
Xaasj Cacöla is near.

Topete.101

Ox	tpacta	ma,	hant	hatoocat,	toc
ox	'tpakta	ma	ʔant	ʔa'tookat	tok
	thus_RI-be.in.appearance_DS		land	1pS-RI-put.Lq	there
entonces			descansamos		allí
<i>then</i>			<i>we.rested</i>		<i>there</i>
hapácta			cooca		toc

cöhatooi	ma,	ziix	hehe	it	cöquij	zo	toc
k ^w ʔa'toi	ma	'ʃiiχ	'ʔεʔε	'it	'k ^w kiix	ʃo	tok
3IO-1pS-RI-be.FI-PI	DS	Gopherus.agassizii				a/one	there
estábamos.(en)	(CS)	tortuga.del.desierto				un@	allí
we.were.(at)	(DS)	desert.tortoise				one/a	there
quih	ma	ziix	hehe	it	cöquij	zo	toc

cötiij	ma,	comcaii	Saara	quih
'k ^w tiix	ma	kom'kaii	'saara	kiʔ
3IO-RI-sit	DS	old.woman	*	the.FI
está/estaba(sentad@)	(CS)	mujer.anciana	*	el/la
s/he/it.is/was(seated)	(DS)	old.woman	*	the
quij	ma	comcaii	†††	quih

itaho,	iyaazi.
i'taʔo	i'jaaʃi
3:3-RI-see	3:3-Dt-carry
l@(s).ve/vio	l@.llevaba/llevó
s/he.sees/saw.him/her/it/them	s/he.carried.it/him/her
quiho	caazi

Entonces mientras descansamos, Sara vio una tortuga del desierto y la llevó.
Then while we were resting, Sara saw a tortoise and she carried it.

Topete.102

Hant	ipzx	ticom	haas	quih	hax
ʔant	'ipʃχ	tikom	'ʔaas	kiʔ	ʔaχ
gulch		Md-Hz	Prosopis.glandulosa	the.FI	rather/very
arroyo		es@/és@	mezquite	el/la	bastante/muy
gulch		that	mesquite	the	rather/very
hant	ipzx	ticom	haas	quih	hax

tooil	oo,
'tooiʃ	oo
RI-blue/green	DI
es/fue/estaba.verde/azul	*
it.is/was.green/blue	*
cooil	oo

hax	tihiizataj	oo	ma,	haas
ʔaχ	ti'ʔiiʃatax	oo	ma	'ʔaas
rather/very	RI-give.shade-PI	DI	DS	Prosopis.glandulosa
bastante/muy	daban.sombra	*	(CS)	mezquite
rather/very	they.gave.shade	*	(DS)	mesquite
hax	quihúzat	oo	ma	haas

quih	ihiiizat,	tahac	an
kiʔ	i'ʔiiʃat	'taʔak	an
the.FI	3P-AON-give.shade	Md-Lc	3P.in/from
el/la	su.sombra	ese/esa/allí	en/de/a.(él/ella/ell@s)
the	its.shade	that/there	in/from/to.(it/them)
quih	quihúzat	tahac	ano

hatoii	ma,	ziix	cmiique	caii
ʔa'toii	ma	'ʃiiχ	ˌkmiike	'kaii
1pS-RI-be.FI.Pl	DS	thing	person.Seri	mature
estábamos.(viviendo)	(CS)	cosa	adulto	
we.were.(living)	(DS)	thing	adult	
quiih	ma	ziix	cmiique	caii

ctam	Jesús	Félix	quih
'ktam	xe'sus	'feliks	kiʔ
male	*	*	the.FI
hombre/macho	*	*	el/la
man/male	*	*	the
ctam	†††	†††	quih

yamatox.

'jamatoχ
Dt-UO-make.fire.with.firedrill
hacía.lumbre.con.taladro
s/he/it.started.fire.with.firedrill
coomatox

Había un mezquite verde que daba mucha sombra allí en el arroyo, y Jesús Félix hizo una lumbre.
There was a green mesquite tree in the gulch that gave lots of shade, and Jesús Félix made a fire.

Topete.103

Toomatox,	hax	ta,
'toomatox	ʔaχ	ta
RI-UO-make.fire.with.firedrill	rather/very	Aux.RI
hacía.lumbre.con.taladro	bastante/muy	(Aux)
s/he/it.started.fire.with.firedrill	rather/very	(Aux)
coomatox	hax	ta

itahitaj	ma,	ziix	hehe	it	cöquiij	quij
ita'ʔitax	ma	'ʃiiχ	'ʔeʔe	'it	'k ^w kiix	kix
3:3-RI-make.burn	DS	Gopherus.agassizii				the.Cm
lo.quemó	(CS)	tortuga.del.desierto				el/la
s/he.burned.it	(DS)	desert.tortoise				the
cahítaj	ma	ziix	hehe	it	cöquiij	quij

tpafc	ma,	tpat
'tpaφk	ma	'tpat
RI-Pv-pound	DS	RI-Pv-cook.in.ashes
fue.golpead@.pesadamente	(CS)	fue.cocinado.entre.cenizas
it.was.hit.hard	(DS)	it.was.cooked.in.ashes
caafc	ma	caat

ma, hayoiitoj.

ma ʔa'joiitoχ
DS 1pS-Dt-eat-Pl
(CS) l@(s).comimos
(DS) we.ate.it/them
ma quihit

Hizo lumbre, la hizo arder bien, y la tortuga fue golpeada (para matarla) y cocinada, y la comimos.
He made a fire, he got it going well, the tortoise was clubbed and cooked, and we ate it.

Topete.104

Iyas	quih	tax	hayoiitoj	fi.
'ijas	kiʔ	taχ	ʔa'joiitoχ	'ii
3P-liver	the.FI	?	1pS-Dt-eat-Pl	first
su.hígado	el/la	*	l@(s).comimos	primero
its.liver	the	*	we.ate.it/them	first
iyas	quih	tax	quihit	fi

Primero comimos su hígado.

We ate its liver first.

Topete.105

Iyas	quih	tahmequet	ma,	tiix
'ijas	kiʔ	taʔ'meket	ma	'tiix
3P-liver	the.FI	RI-Pv-barbecue.on.stick	DS	DDS
su.hígado	el/la	fue.asad@	(CS)	aqué(la)
its.liver	the	it.was.barbecued	(DS)	that.one
iyas	quih	caméquet	ma	tiix

hataaitoj	fi,	cmaax	isoj	quij
ʔa'taiitoχ	'ii	'kmaax	'isox	kix
1pS-RI-eat-Pl	first	now	3P-body	the.Cm
l@(s).comimos	primero	ahora	su.cuerpo/mismo	el/la
we.ate.it/them	first	now	his/her/its.body/self	the
quihit	fi	cmaax	isoj	quij

tpat	ma,	hayacoxaj.
'tpat	ma	ʔaja'koχax
RI-Pv-cook.in.ashes	DS	1pS-Dt-tend-Pl
fue.cocinado.entre.cenizas	(CS)	estábamos.con.él/ella
it.was.cooked.in.ashes	(DS)	we.were.with.him/her/it
caat	ma	cacóxl

Asamos su hígado en un palo, la comimos primero, entonces su cuerpo entero se cocinó entre cenizas, y nos quedamos allí con él.

Its liver was barbecued on a stick, we ate it first, then its body was cooked in the ashes, we stayed right there with it.

Topete.106

Hoo teme x,	iti	yahimjoc	quih
'ʔoo ,temε χ	iti	ja'ʔimxʷk	kiʔ
? RI-used.up	UT	3P-on	3P-AON-?
constantemente	su.plastrón		el/la
constantly	its.plastron		the
queme	iti	yahimjoc	quih

tahpaxoz,	yopacta.
taʔ'paχof	jo'pakta
RL-Pv-lift.and.remove	Dt-Pv-look.at
fue.quitado	fue.examinad@
it.was.removed	it.was.examined
capáxoz	coocta

Un pedazo del plastrón se quitaba constantemente y se examinaba (para ver si estaba cocinada la carne en la parte superior de la tortuga).

A piece of the plastron was removed constantly and examined (to see if the top of the tortoise was cooked).

Topete.107

Tiije	x, tis	x, ox
'tiixk	χ 'tis	χ oχ
RI-wet	UT RI-raw	UT thus
está/estaba.mojad@	* estaba.crud@	* así
it.is/was.wet	* it.was.raw	* thus
quiije	x quis	x ox

yopacta.

jo'pakta
Dt-be.in.appearance
es/era
it/he/she.is/was

hapácta

Cuando está mojado (el plastrón) es que está crudo.
When it is wet (the plastron), it's because it is raw.

Topete.108

Hoox	xah mee:	- Cmaax ih	haa hi.
'ʔooχ	χaʔ 'mee	.. 'kmaαχ iʔ	'ʔaa ʔi
so.very	? Px-say	- now Emph	Aux Dcl
tan	* dijo	- ahora (Énfasis)	(Aux) (Asev)
so.very	* s/he.said	- <i>now</i> (Emph)	(Aux) (Decl)
hoox	xah quee	- cmaax ih	haa hi

Entonces dijo. "Por fin.
Then she said, "Finally.

Topete.109

Cmaax	cmam	ih	hiz	cömiij.
'kmaαχ	'kmam	iʔ	ʔiʃ	'k ^w miix
now	SN-cooked/ripe	Emph	here	3IO-Px-sit
ahora	cocid@/madur@	(Énfasis)	aquí	está/estaba(sentad@)
<i>now</i>	<i>cooked/ripe</i>	(Emph)	<i>here</i>	<i>s/he/it.is/was(seated)</i>
cmaax	cmam	ih	hiz	quiij

Ahora está cocinado.
Now it's cooked.

Topete.110

Hapx	ihscax	aha.
ʔapχ	iʔ'skax	aʔa
outside	1s.Tr-Ir.Id-put.Cm	Aux-Dcl
l@.sacaré		(Aux-Asev)
<i>I.will.take.it.out</i>		(Aux-Decl)
ccaax		aha

La sacaré.
I'll take it out.

Topete.111

Xaa	haa	hapoozcam	x,	ziix	zo
'χaa	'ʔaa	ʔa'pooʃkam	χ	'ʃiiχ	ʃo
soon	there	1pS-Ir.Dp-arrive.Pl	UT	thing	a/one
pronto	allí	llegaremos	*	cosa	un@
<i>soon</i>	<i>there</i>	<i>we.will.arrive</i>	*	<i>thing</i>	<i>one/a</i>
xaa	haa	caafp	x	ziix	zo
hasiitoj		aha.	-	xah	mee.
ʔa'siitox		aʔa	..	χaʔ	'mee
1pS-Ir.Id-eat-Pl		Aux-Dcl		?	Px-say
l@(s).comeremos		(Aux-Asev)	-	*	dijo
<i>we.will.eat.it/them</i>		(Aux-Decl)	-	*	<i>s/he.said</i>
quihit		aha	-	xah	quee

Llegaremos pronto, y comeremos algo (más, cuando estamos allí)." dijo.
We will arrive soon, we will eat something (more, when we get there)." she said.

Topete.112

Ox	tpacta	ma,	cmaax	tahac	
oχ	'tpakta	ma	'kmaax	'taʔak	
thus_RI-be.in.appearance_DS			now	Md-Lc	
entonces			ahora	ese/esa/allí	
<i>then</i>			<i>now</i>	<i>that/there</i>	
hapácta			cmaax	tahac	
cōhiiij	hac	hax	ihyoqueepe		
kʷʔi'ʔiix	ʔak	ʔax	iʔjo'keepe		
3IO-1P-AON-sit	the.Lc	rather/very	1s.Tr-Dt-like		
estábamos.sentad@s	el/la	bastante/muy	me.gustó		
<i>we.were.seated</i>	<i>the</i>	<i>rather/very</i>	<i>I.liked.it</i>		
quiij	hac	hax	cqueepe		
áa,	xiica	quih	hocoaa	coi	tahac
'aa	'χiika	kʔ	ʔo'koaa	koi	'taʔak
very/true	thing-Pl	the.Fl	1P-ON-know	the.Pl	Md-Lc
muy/verdadero	mis.pariantes			l@s	ese/esa/allí
<i>very/true</i>	<i>my.relative</i>			<i>the</i>	<i>that/there</i>
áa	iiha	ocóaa		coi	tahac
ano		toii,	haa	coii	ha
ano		'toii	'ʔaa	'koi	ʷʔa
3P.in/from		RI-be.Fl.Pl	there	SN-be.Fl.Pl	Dcl
en/de/a.(él/ella/ell@s)		están/estaban	allí	estando.(pl.)	(Asev)
<i>in/from/to.(it/them)</i>		<i>they.are/were</i>	<i>there</i>	<i>being.(pl.)</i>	(Decl)
ano		quiih	haa	quiih	ha
yax,	ano	hisiifp	xah	quih	haa
jaχ	ano	ʔi'siiʃp	χaʔ	kiʔ	'ʔaa
because	3P.in/from	1P-Ir.Id-arrive	?	the.Fl	there
porque	en/de/a.(él/ella/ell@s)	llegaré	*	el/la	allí
<i>because</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>I.will.arrive</i>	*	<i>the</i>	<i>there</i>
yax	ano	caafp	xah	quih	haa

tahca	ma.
'taʔka	ma
RI-be.located	DS
está/estaba	(CS)
<i>s/he.it.is/was</i>	<i>(DS)</i>
caahca	ma

Me gustó mucho (oír eso) porque mis parientes estaban allí y pronto llegaría con ellos.

I was really glad (to hear that) because my relatives were there and I would soon arrive to them.

Topete.113

Ox	ipacta	iti,	cmaax
ox	i'pakta	iti	'kmaax
thus	3P-AON-be.in.appearance	3P-on	now
así	cómo.es	en/a(él/ella)	ahora
<i>thus</i>	<i>how.it/he/she.is</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>	<i>now</i>
ox	hapácta	iti	cmaax

ziix	hehe	it	cöquij	quij	hapx	tij
'ʃiiχ	'ʔeʔe	'it	'k ^w kiix	kix	ʔapχ	'tiix
Gopherus.agassizii				the.Cm	outside	RI-sit
tortuga.del.desierto				el/la	afuera	está/estaba(sentad@)
<i>desert.tortoise</i>				<i>the</i>	<i>outside</i>	<i>s/he/it.is/was(seated)</i>
ziix	hehe	it	cöquij	quij	hapx	quij

ma,	hant	xah	cötahcaacp	ma,	itoozj
ma	ʔant	χaʔ	k ^w taʔkaakp	ma	i'tooʃx
DS	land	---	3IO-RI-Pv-pound	DS	3P-intestine
(CS)	fue.golpeado.contra.la.tierra			(CS)	su.intestino
<i>(DS)</i>	<i>it.was.struck.against.the.ground</i>			<i>(DS)</i>	<i>his/her/its.intestine</i>
ma	cocácacp			ma	itóozj

quih	tmam,	toc	cötiih	ma,
kiʔ	'tmam	tok	'k ^w tiiʔ	ma
the.FI	RI-cooked/ripe	there	3IO-RI-be.FI	DS
el/la	estaba.cocid@/madur@	allí	está/estaba	(CS)
<i>the</i>	<i>it.was.cooked/ripe</i>	<i>there</i>	<i>s/he/it.is/was</i>	<i>(DS)</i>
quih	cmam	toc	quih	ma

hapx	tiih	ma,	hiicp
ʔapχ	'tiiʔ	ma	'ʔiikp
outside	RI-be.FI	DS	1P-near
afuera	está/estaba	(CS)	hacia/con.respecto.a.mí/nosotros
<i>outside</i>	<i>s/he/it.is/was</i>	<i>(DS)</i>	<i>toward/about.me/us</i>
hapx	quih	ma	iicp

xah	iyoo,	comcaii	Saara	quih.
χaʔ	i'jooʔ	kom'kaai	'saara	kiʔ
Attn	3:3-Dt-say/put.FI	old.woman	*	the.FI
(Aten)	l@.dijo/puso	mujer.anciana	*	el/la
<i>(Atten)</i>	<i>s/he.said/put.it</i>	<i>old.woman</i>	<i>*</i>	<i>the</i>
xah	quih	comcaii	†††	quih

Entonces se pegó la tortuga en la tierra y sus intestinos cocinados salieron, y Sara las puso cerca de mí.

Then the tortoise was struck on the ground and its cooked intestines came out, and Sara put it near me.

Topete.114

¡Cahit!	¡Cahit!	-	xah hin yooh.
'kaʔit	'kaʔit	..	χaʔ ʔin'jooʔ
Im-eat	Im-eat	-	? 1sDO-Dt-say
¡cómel@(s)!	¡cómel@(s)!	-	* me.dijo
<i>eat.it/them!</i>	<i>eat.it/them!</i>	-	* <i>s/he.told.me</i>
quihit	quihit	-	xah quih
<u>¡Cómelo! ¡Cómelo!," me dijo.</u>			
<u>"Eat it! Eat it!," she told me.</u>			

Topete.115

Ihpimox	ta,	hapoiitoj
iʔ'pimox	ta	ʔa'poiitoj
1sS.Tr-Ir.Dp-butcher	DS	1pS-Ir.Dp-eat-Pl
l@ .cortaré	(CS)	l@(s).comeremos
<i>I.will.butcher.it</i>	<i>(DS)</i>	<i>we.will.eat.it/them</i>
quimox	ta	quihit
hapooxt,	mamaz	
ʔa'pooxt	'mamaʃ	
1pS-Ir.Dp-finish-Pl	2P-paternal.grandmother	
l@ .terminaremos	tu.abuela.paterna	
<i>we.will.finish.it</i>	<i>your.paternal.grandmother</i>	
quixi	amaz	
hasoziit	aha.	
ʔaso'ʃiit	aʔa	
1pS-Ir.Id-go.to-Pl	Aux-Dcl	
iremos.a.él/ella	(Aux-Asev)	
<i>we.will.go.to.it/him/her</i>	<i>(Aux-Decl)</i>	
cyaaí	aha	
<u>Cuando la corto y terminamos de comerla, iremos a tu abuela.</u>		
<u>After I butcher it and we finish eating it, we'll go to your grandmother.</u>		

Topete.116

Mamahaj	mos	haa	quiij	iha.
ma'maʔax	mos	'ʔaa	'kiix	iʔa
2P-father's.older.brother	also	there	SN-sit	Dcl
tu.tío.paterno.mayor	también	allí	sentad@	(Asev)
<i>your.older.paternal.uncle</i>	<i>also</i>	<i>there</i>	<i>seated</i>	<i>(Decl)</i>
amáhaj	mos	haa	quiij	ha
<u>Tu tío mayor también está allí.</u>				
<u>Your older uncle is also there.</u>				

Topete.117

Maaitz	mos	haa	quiij	iha.	-
'maaitz	mos	'ʔaa	'kiix	iʔa	..
2P-father's.younger.brother	also	there	SN-sit	Dcl	-
tu.tío.paterno.menor	también	allí	sentad@	(Asev)	-
<i>your.younger.paternal.uncle</i>	<i>also</i>	<i>there</i>	<i>seated</i>	<i>(Decl)</i>	-
aaitz	mos	haa	quiij	ha	-

mos	ox	xah	mee.
mos	ox	χα?	'mεε
also	thus	?	Px-say
también	así	*	dijo
also	thus	*	s/he.said
mos	ox	xah	quee

Tu tío menor también está allí," dijo.
Your younger uncle is also there," she said.

Topete.118

Ox	tpacta	ma,	cmaax	ihyoqueepe.
ox	'tpakta	ma	'kmaax	i?jo'kεεpe
	thus_RI-be.in.appearance_DS		now	1sS.Tr-Dt-like
	entonces		ahora	me.gustó
	then		now	I.liked.it
	hapácta		cmaax	cqueepe

Entonces yo estaba feliz.
Then I was happy.

Topete.119

Hiiho	xah	quih
'?ii?o	χα?	ki?
1P-AON-see	?	the.FI
mi.verl@(s)	*	el/la
my.seeing.it/him/her/them	*	the
quih	xah	quih

iihax	cohyaai.
'ii?ax	ko?'jaai
3P-with.Sg	3IO-1sS.Tr-Dt-make
lo.imaginé	
I.imagined.it	
caai	

Pude imaginar verlos.
I could just see them in my imagination.

Topete.120

Ox	tpacta	ma,	ziix	hehe	it	cöquij	quih
ox	'tpakta	ma	'ʃiiχ	'ʔε?ε	'it	'k ^w kiix	ki?
	thus_RI-be.in.appearance_DS		Gopherus.agassizii				the.FI
	entonces		tortuga.del.desierto				el/la
	then		desert.tortoise				the
	hapácta		ziix	hehe	it	cöquij	quih

inol	quih	zo	tahcapzx,
'inoʔ	ki?	ʃo	ta?'kapsχ
3P-hand/arm	the.FI	a/one	RI-Pv-pull.out
su.brazo/mano/dedo	el/la	un@	fue.arrancado
its/his/her.arm/hand/finger	the	one/a	it.was.pulled.out
inol	quih	zo	ccapzx

he	tahcozxt	ma,	hant	ipzx	com	iti
ʔetaʔ'koʃxot		ma	ʔant	'ipʃx	kom	iti
1IO-RI-Pv-give		DS	gulch		the.Hz	3P-on
me.fue.entregado		(CS)	arroyo		el/la	en/a(él/ella)
it.was.given.to.me		(DS)	gulch		the	on/to(it/him/her)
cöcacözxt		ma	hant	ipzx	com	iti

hptiihtim,	ihyoohitim.
ʔp'tiiʔtim	iʔ'jooʔitim
1sS.In-RI-be.FI-Impf	1sS.Tr-Dt-eat-Mlt
yo.estaba	yo.l@(s).estaba.comiendo
I.was	I.was.eating.it/them
quiih	quihit

Entonces un brazo de la tortuga fue sacado y me fue dado, y yo caminaba en el arroyo y lo comía.
Then a foreleg of the tortoise was pulled out and given to me, I was walking around the gulch eating it.

Topete.121

Hant	ipzx	com	hax	tihiiʒat	oo	ma,
ʔant 'ipʃx		kom	ʔax	ti'ʔiiʒat	oo	ma
gulch		the.Hz	rather/very	RI-give.shade	DI	DS
arroyo		el/la	bastante/muy	daba.sombra	*	(CS)
gulch		the	rather/very	it.gave.shade	*	(DS)
hant ipzx		com	hax	quihiiʒat	oo	ma

iti	xah	hptiihtim,
iti	ʒaʔ	ʔp'tiiʔtim
3P-on	ʔ	1sS.In-RI-be.FI-Impf
en/a(él/ella)	*	yo.estaba
on/to(it/him/her)	*	I.was
iti	xah	quiih

ihtahitim,	he	xah	hpoozj,
iʔ'taʔitim	'ʔe	ʒaʔ	ʔ'pooʃox
1sS.Tr-RI-eat-Mlt	1Pro	ʔ	1sS.In-Ir.Dp-alone
yo.l@(s).estaba.comiendo	yo/nosotros	*	yo.estaba.sol@
I.was.eating.it/them	I/we	*	I.was.alone
quihit	he	xah	cazj

himcmiiquet	ipi	hyomá	xo
ʔim'kmiiket	ipi	ʔjo'ma	ʒo
1P-AON-N-be.person	yet/before	1sS.Tr-Dt-N-know	but
mi.no.ser.persona	siquiera/antes	yo.no.lo.sabía	pero
my.not.being.a.person	yet/before	I.didn't.know.it	but
-cmiiquet	ipi	quiya	xo

xiica	quih	him	ccaatam	coi
'ʒiika	kiʔ	ʔim'kkaatam		koi
thing-PI	the.FI	1sDO-SN-Tr-look.for-PI-Mlt		the.PI
cosas/sustancia	el/la	los.que.me.buscaban		l@s
things/stuff	the	those.who.were.looking.for.me		the
xiica	quih	ccaa		coi

haquix	hatom,	hacx	ihptmiih,	xah
ʔakiχ	'ʔatom	ʔakχ	iʔp'tmiiʔ	χaʔ
there	1sS.In-RI-lie	apart	1sS.In-RI-not.be.Fl	ʔ
por.allí	estoy.(acostad@)	yo.había.muerto		*
there	I.am.(lying)	I.had.died		*
haquix	coom	cmiih		xah

camjóc	iha.
'kamx ^w k	iʔa
SN-think.Pl	Dcl
creyendo.(pl.)	(Asev)
believing(pl.)	(Decl)
camoz	ha

Yo estaba allí en el arroyo asombrado y caminaba y lo comía (tan contento), y pensaba que fui la única persona en el mundo, pero los que me buscaban pensaban que yo estaba muerto.
I was there in the shady gulch walking around eating (so happy), and I thought I was the only one alive, but those who were looking for me thought I was dead.

Topete.122

Ziix	hehe	it	cöquiij	quij	teme,	hax
'ʃiiχ	'ʔeʔe	'it	'k ^w kiix	kix	'teme	ʔaχ
Gopherus.agassizii				the.Cm	RI-used.up	rather/very
tortuga.del.desierto				el/la	se.acabó	bastante/muy
desert.tortoise				the	it.ran.out	rather/very
ziix	hehe	it	cöquiij	quij	queme	hax

ta	ma,	cmiique	Luis	Güicho	quih
ta	ma	'kmiike	'lwis	'witʃo	kiʔ
Aux.RI	DS	Seri/person	*	*	the.Fl
(Aux)	(CS)	persona.seri	*	*	el/la
(Aux)	(DS)	Seri.person	*	*	the
ta	ma	cmiique	†††	†††	quih

hin	yosanj.
ʔin	jo'sanx
1sDO-Dt-carry.on.back	
me.llevó.en.espalda	
s/he.carried.me.on.back	
csanj	

Cuando se acabó la tortuga, Luis Güicho me llevó en su espalda.
When the tortoise was all gone, Luis Güicho carried me on his back.

Topete.123

Hin	tsanj,	hax	ta	ma,	haa
ʔin	'tsanx	ʔaχ	ta	ma	'ʔaa
1sDO-RI-carry.on.back		rather/very	Aux.RI	DS	there
me.llevó.en.espalda		bastante/muy	(Aux)	(CS)	allí
s/he.carried.me.on.back		rather/very	(Aux)	(DS)	there
csanj		hax	ta	ma	haa

nthamat.

n'tʔamat

Aw-1P-Px-move-Pl

fuimos

we.went

intícaMe llevó en la espalda, fuimos allí.He carried me on his back, we went there.

Topete.124

Hax	haa	xah	nthiihat
ʔax	'ʔaa	χaʔ	n'tʔiiʔat
rather/very	there_Aten		Aw-1P-AON-move-Pl
bastante/muy	allí	(Aten)	nuestra.ida
rather/very	there	(Atten)	our.going
hax	haa		intíca

iti,	cmaax	hant	ipzx	xah
iti	'kmaax	ʔant	'ipʃχ	χaʔ
3P-on	now	gulch		?
en/a(él/ella)	ahora	arroyo		*
on/to(it/him/her)	now	gulch		*
iti	cmaax	hant	ipzx	xah

zo	toc	contita	ma,	iiqui
ʃo	tok	kon'tita	ma	'iiki
a/one	there	3IO-Aw-RI-move	DS	3P-toward
un@	allí	iba	(CS)	con/hacia(él/ella)
one/a	there	s/he/it.was.going	(DS)	with/toward(him/her/it)
zo	toc	contíca	ma	iiqui

zaaj	hatpaailx	ma,	hant	ipzx	com
'ʃaax	ʔa'tpaaiʃχ	ma	ʔant	'ipʃχ	kom
cave	1pS-RI-?.Pl	DS	gulch		the.Hz
l@.entramos.(arroyo/playa)		(CS)	arroyo		el/la
we.entered.it.(gulch/playa)		(DS)	gulch		the
cooit		ma	hant	ipzx	com

taacoj,	toc	cotom	ma,
'taakox	tok	'kotom	ma
RI-big	there	3IO-RI-lie	DS
es/era.grande	allí	estaba(acostad@)	(CS)
he/she/it.is/was.big	there	s/he/it.was(lying)	(DS)
caacoj	toc	cocom	ma

iiqui	zaaj	hampaailx.
'iiki	'ʃaax	ʔam'paaiʃχ
3P-toward	cave	1pS-Px-?.Pl
con/hacia(él/ella)	l@.entramos.(arroyo/playa)	
with/toward(him/her/it)	we.entered.it.(gulch/playa)	
iiqui	cooit	

Seguimos el arroyo, íbamos hacia el mar, seguimos el arroyo grande, fuimos hacia el mar.We followed the gulch, we were going toward the sea, we followed the big gulch, we went toward the sea.

Ox	tpacta	ma,	cmiiique	caii	Jesús	Félix
ox	'tpakta	ma	,kmiike	'kaii	xe'sus	'feliks
	thus_RI-be.in.appearance_DS		person.Seri	mature	*	*
	entonces		adulto		*	*
	<i>then</i>		<i>adult</i>		*	*
	hapácta		cmiiique	caii	†††	†††

Saara	quih	ziix	iihax	iicx	ihiih	quih,
'saara	ki?	'ʃiiχ	'iiʔaχ	'iikχ	i'ʔii?	ki?
*	the.FI	thing	3P-with.Sg	3P-near	3P-AON-be.FI	the.FI
*	el/la	su.espos@.recientemente.fallecid@				el/la
*	<i>the</i>	<i>his/her.recently.deceased.spouse</i>				<i>the</i>
†††	quih	quiih				quih

hant		ipzx	com	iiqui
ʔant	'ipʃχ		kom	'iiki
gulch			the.Hz	3P-toward
arroyo			el/la	con/hacia(él/ella)
<i>gulch</i>			<i>the</i>	<i>with/toward(him/her/it)</i>
hant	ipzx		com	iiqui

zaaj	hatpaailx	ma,	teenj	ma,
'ʃaax	ʔa'tpaaiʃχ	ma	'teenx	ma
cave	1pS-RI-ʔ.PI	DS	RI-UO-yell.at	DS
l@.entramos.(arroyo/playa)		(CS)	gritó	(CS)
<i>we.entered.it.(gulch/playa)</i>		(DS)	<i>s/he.yelled</i>	(DS)
cooit		ma	queenj	ma

comcaac	coi	tcooo
kom'kaak	koi	'tkooo
person/Seri-PI	the.PI	RI-all
gente.seri	l@s	tod@s
<i>Seri.people</i>	<i>the</i>	<i>all.of.them</i>
comcáac	coi	ccooo

hiicp	impancojc.
'ʔiikp	im'pankoxk
1P-near	Px-run-PI
hacia/con.respecto.a.mí/nosotros	corrieron
<i>toward/about.me/us</i>	<i>they.ran</i>
iiicp	cpanzx

Entonces Jesús Félix (el esposo ahora fallecido de Sara)--- en el momento que entramos al arroyo --- gritó, y todos corrieron hacia mí.
Then Jesús Félix (Sara's now-deceased husband) --- as we came into the gulch --- shouted, and everyone ran toward me.

Cmaax	taax	iti
'kmaax	'taax	iti
now	DDP	3P-on
ahora	allí/aquello/aquéll@s	en/a(él/ella)
<i>now</i>	<i>there/that/those</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>
cmaax	taax	iti

motat,	hiiqui	tpancojc,
---------------	---------------	------------------

'motat	'iiki	'tpankoxk
TwD-Rl-move-Pl	1P-toward	Rl-run-Pl
venían/vinieron	con/hacia.mí	corrieron
they.were.coming/came	with/toward.me	they.ran
moca	iiqui	cpanzx

he	tazcam	ma,	hax	ihmaa	cah
ʔe'taʃkam		ma	ʔaχ	iʔ'maa	kaʔ
1IO-Rl-arrive.Pl		DS	just	other	the.Fl-Foc
me.llegaron		(CS)	un@.tras.otr@		
they.arrived.to.me		(DS)	one.after.another		
caafp		ma	ihmáa		

hin	texl	ma,	ihmaa	cah	hin	texl
ʔin'teχʔ		ma	iʔ'maa	kaʔ	ʔin'teχʔ	
1sDO-Rl-take		DS	other	the.Fl-Enf	1sDO-Rl-take	
me.agarraron		(CS)	otr@(s)	el/la.(Enf)	me.agarraron	
they.grabbed.me		(DS)	other(s)	the.(Foc)	they.grabbed.me	
quiixl		ma	ihmáa	cah	quiixl	

ma,	taax	conthatat	ma,	ox
ma	'taaχ	kon'tʔatat	ma	oχ
DS	DDP	3IO-Aw-1pS-Rl-move-Pl	DS	thus
(CS)	allí/aquello/aquél@s	íbamos	(CS)	así
(DS)	there/that/those	we.were.going	(DS)	thus
ma	taax	contíca	ma	ox

xah	mooza:
χaʔ	'moofa
ʔ	Px-say/talk
*	dicen/dijeron
*	they.say/said
xah	quee

Entonces vinieron de ellos, corrieron hacia mí, me llegaron, uno tras otro me agarraron, dijeron:
Then they came from them, they ran toward me, they arrived to me, one after another they grabbed me,
they said:

Topete.127

Pohamoc	ta,	coos	zo	toc
po'ʔamok	ta	'koos	ʃo	tok
Ir.Dp-be.night	DS	SN-sing	a/one	there
será.noche	(CS)	cantante	un@	allí
it.will.be.night	(DS)	singer	one/a	there
chamoc	ta	coos	zo	toc

cöpiij	ta,	cooila	quih	toc
'k ^w piix	ta	'kooiʔa	kiʔ	tok
3IO-Ir.Dp-sit	DS	SN-dance-Pl	the.Fl	there
estará(sentad@)	(CS)	bailadores	el/la	allí
s/he.will.be(seated)	(DS)	dancers	the	there
quiiij	ta	cooit	quih	toc

cösoii	aha.
'k ^w soii	ɑʔɑ
3IO-Ir.Id-stand.Pl	Aux-Dcl
estarán	(Aux-Asev)
<i>they.will.be</i>	<i>(Aux-Decl)</i>
caap	aha

"Esta noche habrá un cantante y habrá bailadores."
"Tonight there will be a singer and there will be dancers."

Topete.128

Ox	ipacta	iti,
ox	i'paktɑ	iti
thus	3P-AON-be.in.appearance	3P-on
así	cómo.es	en/a(él/ella)
<i>thus</i>	<i>how.it/he/she.is</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>
ox	hapácta	iti

hant	pofii	ta,	comcaac	coi	pac	haa
'ʔant	po,ʔii	ta	kom'kaak	koi	pak	'ʔaa
land	Ir.DP-?	DS	person/Seri-Pl	the.Pl	some	there
en.la.mañana			gente.seri	l@s	algun@s/algo	allí
<i>in.the.morning</i>			<i>Seri.people</i>	<i>the</i>	<i>some</i>	<i>there</i>
cfii			comcáac	coi	pac	haa

paii	ta,	xepe	com	cöpahaaix	ta,
'paii	ta	'xεpe	kom	k ^w pa'ʔaaix	ta
Ir.Dp-be.Fl.Pl	DS	sea	the.Hz	3IO-Ir.Dp-Pv-take	DS
estarán	(CS)	mar	el/la	será(n).llevado(s)	(CS)
<i>they.will.be</i>	<i>(DS)</i>	<i>sea</i>	<i>the</i>	<i>s/he/they.will.be.taken</i>	<i>(DS)</i>
quiih	ta	xepe	com	cöcaaix	ta

moosni	pac	ipocötoj,
'moosni	pak	i'pook ^w tox
Chelonia.mydas	some	3:3-Ir.Dp-kill-Pl
caguama	algun@s/algo	l@(s).matarán
<i>sea.turtle</i>	<i>some</i>	<i>they.will.kill.it/them</i>
moosni	pac	quicö

ipoonec,	ipoomlajc,	halx
i'poonek	i'poomlaxk	'ʔɑx
3:3-Ir.Dp-carry.Pl	3:3-Ir.Dp-bring-Pl	more.or.less/just
los/las.llevarán	los/las.traerán	más.o.menos/no.más
<i>they.will.carry.them</i>	<i>they.will.bring.them</i>	<i>more.or.less/just</i>
coon	quimjc	halx

anaxö	iimlajc	isax,	Saara	quij,
'anax ^w	'iimlaxk	isax	'saara	kix
Intns.<M>	3:3-AON-bring-Pl	even.though	*	the.Cm
mucho.<M>	los/las.traen	aunque.sea	*	el/la
<i>much.<M></i>	<i>they.bring.them</i>	<i>even.though</i>	*	<i>the</i>
anxö	quimjc	isax	†††	quij

tiix	ispehe	aha.
'tiix	i'speʔe	aʔa
DDS	3:3-Ir.Id-Pv-give.gift	Aux-Dcl
aquél(la)	se.le.regalará	(Aux-Asev)
that.one	she.will.be.given.it	(Aux-Decl)
tiix	iique	aha

Mañana la gente irá al matar para buscar caguamas y las traerán, y aún si traen muchas, se darán todas a Sara.

Tomorrow some people will be taken out on the sea and hunt turtles and bring them, and even if they bring lots, they will be given to Sara.

Topete.129

Cösahipot	aha.
k ^w saʔipot	aʔa
3IO-Ir.Id-Pv-pay	Aux-Dcl
se.le.pagará	(Aux-Asev)
s/he.will.be.paid	(Aux-Decl)
caaipot	aha

Le debe ser pagada."

She should be paid with it."

Topete.130

Ox	tooza,	toc	cötoi	ma,
ox	'tooʃa	tok	'k ^w toi	ma
thus	RI-say/talk.PI	there	3IO-RI-stand.PI	DS
así	dicen/dijeron	allí	están/estaban.(parad@s)	(CS)
thus	they.say/said	there	they.are/were.(standing)	(DS)
ox	quee	toc	caap	ma

tooila,	ihamoc	cop	iti
'tooiʃa	i'ʔamok	kop	iti
RI-dance-PI	3P-AON-be.night	the.Vt	3P-on
bailaron	noche	el/la	en/a(él/ella)
they.danced	night	the	on/to(it/him/her)
cooit	ihámoc	cop	iti

toi,	tooila,	toc	cöiyai
'toi	'tooiʃa	tok	k ^w i'jai
RI-be.FI.PI	RI-dance-PI	there	3:3-3P-AON-be.FI.PI
están/estaban	bailaron	allí	están/estaban
they.are/were	they.danced	there	they.are/were
quih	cooit	toc	quih

caha,	mos	ihít	miictim.
kaʔa	mos	i'ʔit	'miiktim
the.FI-Enf	also	3P-place.behind	Px-be.cut
el/la.(Enf)	también	terminó	
the.(Foc)	also	it.ended	
cah	mos	cactim	

Así dijeron, estaban allí, bailaron, bailaron toda la noche, estaban allí, terminó.

Thus they said, they were there, they danced, they danced in the night, they were there, it ended.

Topete.131

Saara	quij	mos	eenm haacni	zo	cömahipot.
'saara	kix	mos	εʔ'naakni	ʃo	k ^w ma'ʔipot
*	the.Cm	also	metal bow	a/one	3IO-Px-Pv-pay
*	el/la	también	arma.de.fuego	un@	se.le.fue.pagado
*	the	also	gun	one/a	s/he.was.paid.it
†††	quij	mos	eenm haacni	zo	caaipot

También le dieron un rifle a Sarah.

Sara was also paid with a gun.

Topete.132

Taax	iti	cöihiyat	iha.
'taax	iti	k ^w i'ʔijat	iʔa
DDP	3P-on	3IO-3P-AON-measure	Dcl
allí/aquello/aquéll@s	el.fin		(Asev)
there/that/those	the.end		(Decl)
taax	quiyat		ha

Es el fin.

That's the end.